

# Perser

## Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Περσῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οἰχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἑλλάδ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἶαν<sup>A</sup> πιστὰ<sup>AdjN</sup> καλεῖται<sup>PräM/P</sup>  
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄφνεῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυχρύσων<sup>AdjG</sup>  
und der reichen und viel|goldenen
- [4] ἐδράνων<sup>G</sup> φύλακες<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρεσβείαν<sup>A</sup>  
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ<sup>N</sup> Ξέρξης<sup>N</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup>  
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενῆς<sup>AdjN</sup>  
darius|geboren
- [7] εἴλετο<sup>AorSAkt</sup> χώρας<sup>G</sup> ἐφορεύειν<sup>PräAkt</sup>  
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόστῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βασιλείῳ<sup>AdjD</sup>  
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ<sup>Kon</sup> πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] κακόμαντις<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὀρσολοπεῖται<sup>PräM/P</sup>  
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς<sup>N</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> Ἀσιατογενῆς<sup>AdjN</sup>  
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχῳκε<sup>PerAkt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> βαύζει<sup>PräAkt</sup>  
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοὔτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγγελος<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵππευς<sup>N</sup>  
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Περσῶν<sup>G</sup> ἀφικνεῖται<sup>PräM/P</sup>  
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] οἷτε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> Σούσων<sup>G</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγβατάνων<sup>G</sup>  
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> Κίσιον<sup>AdjA</sup> ἔρκος<sup>A</sup>  
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ναῶν<sup>G</sup> πεζοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βάδην<sup>Adv</sup>  
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου<sup>G</sup> στίφος<sup>N</sup> παρέχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des|Krieges Masse dar|bietend.
- [21] οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμίστρης<sup>N</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀρταφρένης<sup>N</sup>  
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> Μεγαβάτης<sup>N</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀσάσπης<sup>N</sup>  
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγοὶ<sup>N</sup> Περσῶν<sup>G</sup>  
Anführer der|Perser,

- [24] βασιλῆς<sup>G</sup> βασιλέως<sup>G</sup> ὑποχοι<sup>N</sup> μεγάλου,<sup>AdjG</sup>  
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται,<sup>PräM/P</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> ἑφοροι,<sup>N</sup>  
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἵπποβάται,<sup>N</sup>  
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰδεῖν,<sup>PräAkt</sup> δεινοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάχην<sup>A</sup>  
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] ψυχῆς<sup>G</sup> εὐτλήμονι<sup>AdjD</sup> δόξῃ<sup>D</sup>  
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἵπποχάρμης<sup>N</sup>  
Artembārēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ<sup>Kon</sup> Μασίστρης,<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοξοδάμας<sup>N</sup>  
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἱμαῖος,<sup>N</sup> Φαρανδάκης<sup>N</sup> θ<sup>N</sup>,<sup>N</sup><sup>Pt</sup>  
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐλατῆρ<sup>N</sup> Σοσθάνης.<sup>N</sup>  
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυθρέμμων<sup>AdjN</sup>  
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος<sup>N</sup> ἔπεμψεν<sup>AorSAkt</sup> Σουσιस्कάνης,<sup>N</sup>  
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν<sup>N</sup> Αἰγυπτογενής,<sup>AdjN</sup>  
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἱερᾶς<sup>AdjG</sup> Μέμφιδος<sup>G</sup> ἄρχων<sup>N</sup>  
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας<sup>AdjN</sup> Ἀρσάμης,<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ὠγυγίους<sup>AdjA</sup>  
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας<sup>A</sup> ἐφέπων<sup>N</sup> Ἀριόμαρδος,<sup>N</sup>  
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> ἐλαιοβάται<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> ἐρέται<sup>N</sup>  
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ<sup>AdjN</sup> πλῆθός<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάριθμοι.<sup>AdjN</sup>  
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἄβροδιαίτων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπεται<sup>PräM/P</sup> Λυδῶν<sup>G</sup>  
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὄχλος,<sup>N</sup> οἳ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπίπαν<sup>Adv</sup> ἡπειρογενεὺς<sup>AdjA</sup>  
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔθνος,<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Μητρογαθῆς<sup>N</sup>  
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἀρκευὺς<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγαθός,<sup>AdjN</sup> βασιλῆς<sup>N</sup> δίοποι,<sup>AdjN</sup>  
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> πολύχρυσοι<sup>AdjN</sup> Σάρδεις<sup>N</sup> ἐπόχους<sup>N</sup>  
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> ἐξορμῶσιν,<sup>PräAkt</sup>  
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίρρυμα<sup>N</sup> τέλη,<sup>N</sup>  
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβερὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> προσιδέσθαι.<sup>PräM/P</sup>  
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται<sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> Τμώλου<sup>G</sup> πελάται<sup>N</sup>  
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

[50]	ζυγόν <sup>A</sup> ἀμφιβαλεῖν <sup>AorSAkt</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάδι, <sup>D</sup> Joch an zu legen sklavisch der Hellas,
[51]	Μάρδων, <sup>N</sup> Θάρυβις, <sup>N</sup> λόγχης <sup>G</sup> ἄκμονες, <sup>N</sup> Mardon, Tharybis, der Lanze Amboße,
[52]	καί <sup>Kon</sup> ἀκοντισταὶ <sup>N</sup> Μυσοί· <sup>N</sup> Βαβυλῶνδ, <sup>NPt</sup> und Speer werfer Mysier· Babylon aber
[53]	ἡ <sup>ArtN</sup> πολύχρυσος <sup>AdjN</sup> πάμμικτον <sup>AdjA</sup> ὄχλον <sup>A</sup> die viel goldene ganz gemischten Haufen
[54]	πέμπει <sup>PräAkt</sup> σύρδην, <sup>Adv</sup> ναῶν <sup>G</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐπόχους <sup>N</sup> sendet zusammen, der Schiffe auch Träger
[55]	καί <sup>Kon</sup> τοξουκῶ <sup>AdjD</sup> λήματι <sup>D</sup> πιστούς· <sup>AdjA</sup> und bogen ziehendem Sinn treue·
[56]	τὸ <sup>ArtN</sup> μαχαιροφόρον <sup>AdjN</sup> τ <sup>Pt</sup> ἔθνος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάσης <sup>G</sup> das Messer tragende auch Volk aus ganz er
[57]	Ἀσίας <sup>G</sup> ἔπεται <sup>PräM/P</sup> Asiens folgt
[58]	δειναῖς <sup>AdjD</sup> βασιλέως <sup>G</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πομπαῖς· <sup>D</sup> schrecklichen des Königs unter Aufzügen.
[59]	τοιόνδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄνθος <sup>N</sup> Περσίδος <sup>G</sup> αἶας <sup>G</sup> solch Blüte der persischen Erde
[60]	οἵχεται <sup>PräM/P</sup> ἀνδρῶν, <sup>G</sup> ist fort der Männer,
[61]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πέρι <sup>Prp</sup> πᾶσα <sup>AdjN</sup> χθών <sup>N</sup> Ἀσιήτις <sup>AdjN</sup> um die herum ganze Erde asiatisch
[62]	θρέψασα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πόθῳ <sup>D</sup> στένεται <sup>PräM/P</sup> μαλερῶ, <sup>AdjD</sup> genährt habend mit Sehnsucht seufzt heftigem,
[63]	τοκέες <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄλοχοί <sup>N</sup> θ <sup>Pt</sup> ἡμερολεγδὸν <sup>Adv</sup> Eltern und Gattinnen auch tage zählt weise
[64]	τείνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνον <sup>A</sup> τρομέονται· <sup>PräM/P</sup> sich streckende Zeit fürchten sie.

## Strophe 1

[65]	[Χορός]: πεπέρακεν <sup>PerAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> περσέπτολις <sup>AdjN</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> hat beendet zwar der stadt verwüstende Perser schon
[66]	βασίλειος <sup>AdjN</sup> στρατὸς <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀν  τίπορον <sup>AdjA</sup> königliches Heer in gegen uferige
[67]	γείτονα <sup>AdjA</sup> χώραν, <sup>A</sup> benachbarte Gegend,
[68]	λινοδέσμῳ <sup>AdjD</sup> σχεδία <sup>D</sup> πορθ  μὸν <sup>A</sup> leinen gebundenem Floß Furt
[69]	ἀμείψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> gewechselt habend
[70]	Ἀθαμαντίδος <sup>AdjG</sup> Ἑλλας, <sup>N</sup> Athamanen ländisch Hellas,
[71]	πολύγομφον <sup>AdjA</sup> ὄδισμα <sup>A</sup> viel genietetes Weg werk
[72]	ζυγὸν <sup>A</sup> ἀμφιβαλῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> αὐχένι <sup>D</sup> πόντου. <sup>G</sup> Joch an legend der Hals des Meeres.

## Antistrophe 1

[73]	[Χορός]: πολυάνδρου <sup>AdjG</sup> δ <sup>Pt</sup> Ἀσίας <sup>G</sup> θούριος <sup>AdjN</sup> ἄρχων <sup>N</sup> viel männnerigen aber Asiens kriegs toll Herrscher
------	---

[74]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> χθονά <sup>A</sup> ποιμα <sup>  </sup> νόριον <sup>AdjA</sup> über ganze Erde herden lenkerische
[75]	θεῖον <sup>AdjA</sup> ἐλαύνει <sup>PräAkt</sup> göttlichen treibt
[76]	διχόθεν <sup>Adv</sup> πεζονόμον <sup>AdjA</sup> τ <sup>᾽</sup> Pt ἔκ <sup>Prp</sup> von zwei Seiten, fuß geordneten auch aus
[77]	τε <sup>Pt</sup> θαλάσσης <sup>G</sup> und der See,
[78]	ἐχυροῖσι <sup>AdjD</sup> πεποιθώς <sup>N</sup> festen vertrauend
[79]	στυφελοῖς <sup>AdjD</sup> ἐφέταις <sup>D</sup> χρυ <sup>  </sup> σογόνου <sup>AdjG</sup> harten Führern, gold gebärender
[80]	γενεᾶς <sup>G</sup> ἰσόθεος <sup>AdjN</sup> φώς <sup>N</sup> Geschlechts gott gleicher Mann.

## Strophe 2

[81] [Χορός]:	κυάνεον <sup>AdjA</sup> δ <sup>᾽</sup> Pt ὄμμασι <sup>D</sup> λεύσσω <sup>N</sup> dunkel blau aber mit Augen blickend
[82]	φονίου <sup>AdjG</sup> δέργμα <sup>N</sup> δράκοντος <sup>G</sup> mörderischen Blick des Drachen,
[83]	πολύχειρ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολυναύτας <sup>AdjA</sup> viel händig und viel schiffige,
[84]	Σύριόν <sup>AdjA</sup> θ <sup>᾽</sup> Pt ἄρμα <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup> syrisches auch Gespann verfolgend,
[85]	ἐπάγει <sup>PräAkt</sup> δουρικλύτοις <sup>AdjD</sup> ἀν <sup>  </sup> δράσι <sup>D</sup> führt heran speer gerühmten Männern
[86]	τοξόδαμνον <sup>AdjA</sup> Ἄρη <sup>A</sup> bogen bändigenden Ares.

## Antistrophe 2

[87] [Χορός]:	δόκιμος <sup>AdjN</sup> δ <sup>᾽</sup> Pt οὔτις <sup>N</sup> erprobt aber keiner stand haltend
[88]	μεγάλῳ <sup>AdjD</sup> ῥέυματι <sup>D</sup> φωτῶν <sup>G</sup> großem Strom der Männer
[89]	ἐχυροῖς <sup>AdjD</sup> ἔρκεσιν <sup>D</sup> εἴργειν <sup>PräAkt</sup> mit festen Zäunen ab zu sperrern
[90]	ἄμαχον <sup>AdjA</sup> κῦμα <sup>A</sup> θαλάσσης <sup>G</sup> un kämpfbare Woge der See.
[91]	ἀπρόσοιστος <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Περσᾶν <sup>G</sup> unzugänglich denn der der Perser
[92]	στρατὸς <sup>N</sup> ἀλκίφρων <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> λαός <sup>N</sup> Heer tapfer gesinnt und Volk.

## Strophe 3

[93] [Χορός]:	θεόθεν <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> Μοῖρ <sup>᾽</sup> A ἐκράτησεν <sup>AorAkt</sup> von den Göttern denn gemäß der Maira ob siegte
[94]	τὸ <sup>ArtA</sup> παλαιόν <sup>AdjA</sup> ἐπέσκηψε <sup>AorAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Πέρσαις <sup>D</sup> das Alte, verhängte aber den Persern
[96]	πολέμους <sup>A</sup> πυργοδαίκτους <sup>AdjA</sup> Kriege turm zerstörend
[97]	διέπειν <sup>PräAkt</sup> ἵππιοχάρμας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> κλόνους <sup>A</sup> zu leiten Ross gespann Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάσεις.<sup>A</sup>  
der|Städte und Auf|stände.

## Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐρυπόροιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres  
[101] πολιαινομένους<sup>A</sup> πνεύματι<sup>D</sup> λάβρω<sup>AdjD</sup>  
grau|werdend vom|Hauch heftigem  
[103] ἔσορᾶν<sup>PräAkt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,<sup>A</sup>  
an|zu|schauen meer|isch Hain,  
[104] πίσυνοι<sup>AdjN</sup> λεπτοδόμοις<sup>AdjD</sup> πείσμασι<sup>D</sup> λα||οπόροις<sup>AdjD</sup>  
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren  
[106] τε<sup>Pt</sup> μαχαναῖς.<sup>D</sup>  
und Vorrichtungen.

## Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπάταν<sup>A</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
trug|sinnige aber List des|Gottes  
[108] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> θνατὸς<sup>AdjN</sup> ἀλύξει;<sup>AorAkt</sup>  
welcher Mann sterblich ent|geht;  
[109] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κραίην<sup>AdjD</sup> ποδὶ<sup>D</sup> πήδη||μα<sup>A</sup>  
wer der mit|schnellem Fuß Sprung  
[110] τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses leicht herrschend;

## Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παρασαίνει<sup>PräAkt</sup>  
freundlich|gesinnt denn schmeichelt  
[112] βροτὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄρκυας<sup>A</sup> ἄτα,<sup>N</sup>  
den|Sterblichen in Netze Äta,  
[113] τόθεν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὑπερθέν<sup>Adv</sup>  
von|dort nicht ist nach|oben  
[114] νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνατον<sup>AdjA</sup> ἐξαλύξαι.<sup>AorAkt</sup>  
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

## Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελαγχίτων<sup>AdjN</sup>  
dieses mir schwarz|gewandet  
[116] φρὴν<sup>N</sup> ἀμύσσεται<sup>PräM/P</sup> φόβῳ,<sup>D</sup>  
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,  
[116a] ὅᾶ,<sup>ij</sup>  
o|weh,  
[117] Περσικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατεύματος<sup>G</sup>  
des|persischen Heeres  
[118] τοῦδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> πύθη||ται<sup>AorSM/P</sup>  
dieses, nicht die|Stadt erfahre  
[119] κένανδρον<sup>AdjA</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἄστυ<sup>A</sup> Σουσίδος,<sup>AdjG</sup>  
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

## Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Κισίων<sup>AdjG</sup> πόλισμ'<sup>N</sup>  
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121]	ἀντίδουπον <sup>AdjN</sup>	ἄσεται, <sup>PräM/P</sup>	
	wider hallend	wird singen,	
[121a]		ὄᾱ, <sup>ij</sup>	
		o weh,	
[122]	τοῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπος <sup>A</sup>	γυναικοπληῖ <sup>AdjN</sup>   θῆς
	dieses	Wort	frauen gefüllt
[123]	ὄμιλος <sup>N</sup>	ἀπύων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	Haufe	aus rufend,	
[125]	βυσσίνοις <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> πέπλοις <sup>D</sup> πέση <sup>AorSAkt</sup> λακίς. <sup>N</sup>
	purpurnen	aber in	Gewändern möge fallen Riß.

## Strophe 6

[126] [Χορός]:	πᾶς <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἱππηλάτας <sup>N</sup>
	ganz	denn	Wagenlenker
[127]	καὶ <sup>Kon</sup>	πεδοστιβῆς <sup>AdjN</sup>	λεῶς <sup>N</sup>
	und	Boden tretend	Volk
[128]	σμήνος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἐκλέλοιπεν <sup>PerAkt</sup> μελισσῶν <sup>G</sup>
	Schwarm	wie	hat verlassen der Bienen
[129]	σὺν <sup>Prp</sup>	ὀρχάμω <sup>D</sup>	στρατοῦ, <sup>G</sup>
	mit	Führer des Heeres,	
[130]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμφίζευκτον <sup>AdjA</sup>	ἐξαμείψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	den	doppelt gejochten	gewechselt habend
[131]	ἀμφοτέρως <sup>AdjA</sup>	ἄλιον <sup>AdjA</sup>	
	beider	meer ig	
[132]	πρῶνα <sup>A</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	αἶας. <sup>G</sup>
	Vorgebirge	gemeinsames der Lande.	

## Antistrophe 6

[133] [Χορός]:	λέκτρα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	πόθω <sup>D</sup>
	Lager	aber der Männer	vor Sehnsucht	
[134]	πίμπλαται <sup>PräM/P</sup>	δακρύμασιν. <sup>D</sup>		
	füllt sich	mit Tränen.		
[135]	Περσίδες <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀβροπενθεῖς <sup>AdjN</sup>	ἐκάῃστα <sup>Adv</sup>
	Perserinnen	aber weich trauernd	jeweils	
[136]	πόθω <sup>D</sup>	φιλόνορι <sup>AdjD</sup>		
	vor Sehnsucht	mann liebend		
[137]	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰχμάνεντα <sup>AdjA</sup>	θοῦρον <sup>AdjA</sup>	εὐναῖ <sup>A</sup>   τῆρ <sup>A</sup>
	den	speer tragenden	raschen	Bett hüter
[138]		ἀποπεμψαμένα <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>		
	hinweg gesandt habend			
[139]	λείπεται <sup>PräM/P</sup>	μονόζυξ. <sup>AdjN</sup>		
	bleibt	allein gejocht.		
[140]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄγε, <sup>PräAkt</sup>	Πέρσαι, <sup>V</sup>	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνεζόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>
	aber	auf,	Perser,	dies nieder sitzend
[141]	στέγος <sup>A</sup>	ἀρχαῖον, <sup>AdjA</sup>		
	Dach	alt ,		
[142]	φροντίδα <sup>A</sup>	κεδνὴν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βαθύβουλον <sup>AdjA</sup>
	Sorge	tüchtig	und	tief ratend
[143]	θώμεθα <sup>PräM/P</sup>	χρεῖα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προσῆκει. <sup>PräAkt</sup>
	setzen wir,	Bedarf	aber	ist angemessen.
[144]	πῶς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	πράσσει <sup>PräAkt</sup>	Ξέρξης <sup>N</sup> βασιλεὺς <sup>N</sup>
	wie	also	macht es Xerxes	König

- [145] Δαρειογενής, AdjN  
darius|geboren,
- [146] τὸ<sup>ArtN</sup> πατρωνύμιον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> ἡμέτερον<sup>AdjN</sup>  
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον<sup>Kon</sup> τόξου<sup>G</sup> ῥῦμα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ<sup>Kon</sup> δορικράνου<sup>AdjG</sup>  
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης<sup>G</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> κεκράτηκεν<sup>PerAkt</sup>  
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup>  
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος<sup>N</sup> ὀρμαῖται<sup>PräM/P</sup> μήτηρ<sup>N</sup> βασιλέως<sup>G</sup>  
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασιλεία<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμή<sup>AdjN</sup> προσπίτνω<sup>PräAkt</sup>  
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ<sup>Kon</sup> προσφθόγοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρεῶν<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας<sup>AdjA</sup> μύθοισι<sup>D</sup> προσανδᾶν<sup>PräAkt</sup>  
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ὧ<sup>ij</sup> βαθυζώνων<sup>AdjG</sup> ἄνασσα<sup>N</sup> Περσίδων<sup>G</sup> ὑπερτάτη<sup>AdjSupN</sup>  
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μήτηρ<sup>V</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Ξέρξου<sup>G</sup> γεραία<sup>AdjN</sup> χαῖρε<sup>PräAkt</sup>, Δαρείου<sup>G</sup> γύναι<sup>V</sup>  
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] θεοῦ<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐνάτειρα<sup>N</sup> Περσῶν<sup>G</sup>, θεοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήτηρ<sup>N</sup> ἔφυσ<sup>AorSAkt</sup>  
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δαίμων<sup>N</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μεθέστηκε<sup>PerAkt</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgesehen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λιποῦσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἰκάνω<sup>PräAkt</sup> χρυσεοστόλους<sup>AdjA</sup> δόμους<sup>A</sup>  
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Δαρείου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κάμὸν<sup>KonAdjA</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> εὐνατήριον<sup>A</sup>  
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμῃ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καρδίαν<sup>A</sup> ἀμύσσει<sup>PräAkt</sup> φροντίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup>  
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον<sup>A</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀδείμαντος<sup>AdjG</sup> φίλοι<sup>V</sup>  
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] μὴ<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> κονίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐδας<sup>A</sup> ἀντρέψη<sup>AorAkt</sup> ποδὶ<sup>D</sup>  
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὄλβον<sup>A</sup>, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Δαρεῖος<sup>N</sup> ἤρεν<sup>AorSAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διπλῇ<sup>AdjN</sup> μέριμνα<sup>N</sup> φραστός<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε<sup>Kon</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἀνάνδρων<sup>AdjG</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τιμῇ<sup>D</sup> σέβειν<sup>PräAkt</sup>  
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ<sup>Kon</sup> ἀχρημάτοις<sup>AdjD</sup> λάμπειν<sup>PräAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένος<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτός<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμεμφής<sup>AdjN</sup>, ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀφθαλμῷ<sup>D</sup> φόβος<sup>N</sup>  
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] ὄμμα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup> δεσπότης<sup>G</sup> παρουσίαν<sup>A</sup>  
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σύμβουλοι<sup>N</sup> λόγου<sup>G</sup>  
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένεσθε,<sup>AorM/P</sup> Πέρσαι,<sup>V</sup> γηραλέα<sup>AdjN</sup> πιστώματα.<sup>N</sup>  
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κέδν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βουλευματα.<sup>N</sup>  
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ<sup>Adv</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἴσθι,<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> ἄνασσα<sup>N</sup> τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δις<sup>Adv</sup> φράσαι<sup>AorAkt</sup>  
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ<sup>Kon</sup>, ἔπος<sup>N</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> δύναμις<sup>N</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> θέλη<sup>PräAkt</sup>·  
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμβούλους<sup>A</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>·  
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἀτοσσα]: πολλοῖς<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> νυκτέροις<sup>AdjD</sup> ὀνειράσιν<sup>D</sup>  
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ',<sup>PräAkt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> στείλας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> στρατὸν<sup>A</sup>  
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] ἱαόνων<sup>G</sup> γῆν<sup>A</sup> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> πέρσαι<sup>AorAkt</sup> θέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>·  
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ<sup>Kon</sup>, οὐτί<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τοιόνδ<sup>AdjA</sup> ἐναργὲς<sup>AdjA</sup> εἰδόμην<sup>AorSMed</sup>  
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὥς<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> εὐφρόνης<sup>G</sup>· λέξω<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>·  
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>Adj</sup> γυναῖκ<sup>DuN</sup>, εὐεῖμονε,<sup>AdjDuN</sup>  
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέπλοισι<sup>D</sup> Περσικοῖς<sup>AdjD</sup> ἡσκημένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>,  
die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup>, αὐτε<sup>Adv</sup> Δωρικοῖσιν,<sup>AdjD</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄψιν<sup>A</sup> μολεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκπρεπεστάτα<sup>AdvSup</sup> πολὺ,<sup>Adv</sup>  
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup>, ἁμώμω,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κασιγνήτα<sup>DuN</sup> γένους<sup>G</sup>  
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτου<sup>AdjG</sup>· πάτρην<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἔναιον<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ<sup>D</sup> λαχοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γαῖαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup>·  
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τοῦτω<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> στάσιν<sup>A</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀρόουν<sup>ImpAkt</sup> ὁρᾶν<sup>PräAkt</sup>,  
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἐμὸς<sup>AdjN</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε<sup>ImpAkt</sup> κάπρουνεν<sup>ImpAkt</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέπαδν<sup>A</sup>, ἐπ<sup>Prp</sup> ἀυχένων<sup>G</sup>  
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsa
- [192] τίθησι<sup>PräAkt</sup> χῆ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπυργοῦτο<sup>ImpM/P</sup> στολῇ<sup>D</sup>  
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] ἐν<sup>Prp</sup> ἡν(ια)σι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶχεν<sup>ImpAkt</sup> εὐαρκτον<sup>AdjA</sup> στόμα,<sup>A</sup>  
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἐσφάδαζε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεροῖν<sup>Du</sup> ἐντη<sup>Adv</sup> δίφρου<sup>G</sup>  
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυναρπάζει<sup>PräAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt



- [196] ἄνευ<sup>Prp</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγόν<sup>A</sup> θραύει<sup>PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> παρίσταται<sup>PräM/P</sup>  
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος<sup>N</sup> οἰκτεῖρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σφε<sup>A</sup>· τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup>  
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρξης<sup>N</sup> πέπλους<sup>A</sup> ῥήγνυσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι<sup>D</sup>  
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέστην<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> καλλιρρόου<sup>AdjG</sup>  
als aber stand|lich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα<sup>AorAkt</sup> πηγῆς<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θυηπόλῳ<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν<sup>A</sup> προσέστην<sup>AorSAkt</sup> ἀποτρόποι<sup>AdjD</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup>  
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θῦσαι<sup>AorAkt</sup> πέλανον<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τέλη<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φεύγοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰετὸν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχάραν<sup>A</sup>  
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου<sup>G</sup> φόβῳ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφθογγος<sup>AdjN</sup> ἐστάθην<sup>AorSPas</sup> φίλοι<sup>V</sup>  
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|lich, Freunde·
- [207] μεθύτερον<sup>AdvKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίρκον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup> δρόμῳ<sup>D</sup>  
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς<sup>D</sup> ἐφορμαίνοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χηλαῖς<sup>D</sup> κάρα<sup>A</sup>  
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πτήξας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέμας<sup>A</sup>  
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε<sup>ImpAkt</sup> ταῦτ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δείματ<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSAkt</sup>  
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵστε<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>AorMed</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπεύθυνος<sup>AdjN</sup> πόλει<sup>D</sup>  
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοιρανεῖ<sup>PräAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βουλόμεσθα<sup>PräM/P</sup> μήτερ<sup>V</sup>, οὐτ<sup>Kon</sup> ἅγαν<sup>Adv</sup> φοβεῖν<sup>PräAkt</sup> λόγοις<sup>D</sup>  
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὕτε<sup>Kon</sup> θαρσύνειν<sup>PräAkt</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προστροπαῖς<sup>D</sup> ἰκνουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bitte|fluchten flehend|kommend,
- [217] εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> εἶδες<sup>AorAkt</sup> αἰτοῦ<sup>PräM/P</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποτροπὴν<sup>A</sup> τελεῖν<sup>PräAkt</sup>  
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγάθ<sup>AdjA</sup> ἐκτελεῖ<sup>AdjA</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνοις<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> φίλοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> χοὰς<sup>A</sup>  
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] γῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθιτοῖς<sup>AdjD</sup> χέασθαι<sup>AorMed</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰτοῦ<sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὺν<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup> Δαρεῖον<sup>A</sup> ὄνπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὐφρόνην<sup>A</sup>  
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλα<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέμπειν<sup>PräAkt</sup> τέκνω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆς<sup>G</sup> ξενερθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φάος,<sup>A</sup>  
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τᾶμπαλιν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γαίᾳ<sup>D</sup> κάτοχα<sup>AdjA</sup> μαυροῦσθαι<sup>PräM/P</sup> σκότῳ.<sup>D</sup>  
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμόμαντις<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> παρήνεσα.<sup>AorAkt</sup>  
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανταχῇ<sup>Adv</sup> τελεῖν<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρίνομεν<sup>PräAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> εὖνους<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup>, ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνυπνίων<sup>G</sup> κριτῆς<sup>N</sup>  
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐμοῖσι<sup>AdjD</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐκύρωσας<sup>AorAkt</sup> φάτιν.<sup>A</sup>  
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο<sup>PräM/P</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρηστά<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐφίεσαι,<sup>PräM/P</sup>  
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,
- [229] πάντα<sup>AdjA</sup> θήσομεν<sup>FuAkt</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τ<sup>Pt</sup> ξενερθε<sup>Adv</sup> γῆς<sup>G</sup> φίλοις,<sup>D</sup>  
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> μόλωμεν.<sup>AorSAkt</sup> κείνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐκμαθεῖν<sup>AorAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὧ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀθίνας<sup>A</sup> φασὶν<sup>PräAkt</sup> ἰδρῦσθαι<sup>PerM/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσμαῖς<sup>D</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φθινασμάτων.<sup>G</sup>  
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἴμειρ<sup>PräAkt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρᾶσαι<sup>AorAkt</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>AorMed</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> βασιλέως<sup>G</sup> ὑπήκοος.<sup>AdjN</sup>  
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὧδέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνδροπλήθεια<sup>N</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸς<sup>N</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> ἔρξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Μήδους<sup>A</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοιςιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο,<sup>AdjA</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἐξαρκῆς<sup>AdjN</sup> δόμοις;<sup>D</sup>  
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου<sup>G</sup> πηγῇ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστι,<sup>PräAkt</sup> θησαυρὸς<sup>N</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότρεα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοξουλκός<sup>AdjN</sup> αἰχμῇ<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρέπει;<sup>PräAkt</sup>  
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἔγχη<sup>N</sup> σταδαῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> σαγαί.<sup>N</sup>  
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποιμάνωρ<sup>N</sup> ἔπεστι<sup>PräAkt</sup> κάπιδεσπόζει<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> στρατῷ,<sup>D</sup>  
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὐτινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δοῦλοι<sup>N</sup> κέκληνται<sup>PerM/P</sup> φωτὸς<sup>G</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπήκοοι.<sup>AdjN</sup>  
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μένοιεν<sup>PräAkt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> πολεμίους<sup>AdjA</sup> ἐπήλυδας;<sup>AdjA</sup>  
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> Δαρείου<sup>G</sup> πολύν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> φθειρᾶι<sup>AorAkt</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἰόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> τεκοῦσι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> φροντίσαι.<sup>AorAkt</sup>  
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖν<sup>PräAkt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εἴση<sup>FuAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νημερτῇ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

[247]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> δράμημα <sup>N</sup> φωτὸς <sup>G</sup> Περσικὸν <sup>AdjN</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> μαθεῖν <sup>AorAkt</sup> dieses denn Tat des Mannes persisch ziemt zu erfahren,
[248]	καὶ <sup>Kon</sup> φέρει <sup>PräAkt</sup> σαφές <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρᾶγος <sup>A</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> κλύειν <sup>PräAkt</sup> und bringt klar irgend ein Ding gut oder schlecht zu hören.
[249] [Ἀγγελος]:	ὧ <sup>ij</sup> γῆς <sup>G</sup> ἀπάσης <sup>AdjG</sup> Ἀσιάδος <sup>AdjG</sup> πόλιστα <sup>N</sup> o der Erde ganzen asiatischen Städte anlagen,
[250]	ὧ <sup>ij</sup> Περσὶς <sup>AdjN</sup> αἶα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολὺς <sup>AdjN</sup> πλούτου <sup>G</sup> λιμὴν <sup>N</sup> o persisch Land und großer des Reichtums Hafen,
[251]	ὥς <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μιᾷ <sup>AdjD</sup> πληγῇ <sup>D</sup> κατέφθαρται <sup>PerM/P</sup> πολὺς <sup>AdjN</sup> wie in einem Schlag vernichtet ist viel
[252]	ὄλβος <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> Περσῶν <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄνθος <sup>N</sup> οἷχεται <sup>PräM/P</sup> πεσόν <sup>N</sup> Glück, das der Perser aber Blüte ist fort gefallen seiend.
[253]	ὦμοι <sup>ij</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>AdjASup</sup> ἀγγέλλειν <sup>PräAkt</sup> κακά <sup>AdjA</sup> weh, schlecht zwar zuerst zu melden Übel·
[254]	ὅμως <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> ἀναπτύξαι <sup>AorAkt</sup> πάθος <sup>A</sup> dennoch aber Notwendigkeit alles auf zu rollen Leiden,
[255]	Πέρσαι <sup>V</sup> στρατὸς <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> ὅλῳ <sup>PerAkt</sup> βαρβάρων <sup>AdjG</sup> Perser· Heer denn ganz ist zugrunde gegangen der Barbaren.

## Stasimon

### Strophe 1

[256] [Χορός]:	ἄνια <sup>N</sup> ἄνια <sup>N</sup> νεόκοτα <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Kümmernisse Kümmernisse neu gekommene und
[257]	δαί' <sup>N</sup> αἰαῖ <sup>ij</sup> διαίνεσθε <sup>PräM/P</sup> Πέρ σαι <sup>V</sup> Leid· aijai, haltet aus, Perser,
[259]	τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄχος <sup>A</sup> κλύοντες <sup>N</sup> dieses Leid hörend.
[260] [Ἀγγελος]:	ὥς <sup>Adv</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διαπεπραγμένα <sup>N</sup> wie alle doch ist jene durch vollbracht·
[261]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀέλπτως <sup>Adv</sup> νόστιμον <sup>AdjA</sup> βλέπω <sup>PräAkt</sup> φάος <sup>A</sup> selbst aber unerwartet heimkehr lich sehe Licht.

### Antistrophe 1

[262] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup> μακροβίος <sup>AdjN</sup> ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἰ ῶν <sup>N</sup> wahrlich lang lebig dieser doch irgendein Lebens zeit
[263]	ἐφάνθη <sup>AorPas</sup> γεραιοῖς <sup>AdjD</sup> ἀκού ειν <sup>PräAkt</sup> erschien den Greisen, zu hören
[265]	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῆμ' <sup>A</sup> ἄελπτον <sup>AdjA</sup> dies Leid unerwartet.
[266] [Ἀγγελος]:	καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> παρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γέ <sup>Pt</sup> κού <sup>KonPt</sup> λόγους <sup>A</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> κλύων <sup>N</sup> und wahrlich anwesend doch und nicht Worte anderer hörend,
[267]	Πέρσαι <sup>V</sup> φράσαιμ' <sup>AorAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οἷ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπορσύνθη <sup>AorPas</sup> κακά <sup>AdjN</sup> Perser, würde sagen wohl welcher lei bereitet wurde Übel.

### Strophe 2

[268] [Χορός]:	ὅτοτοτοῖ <sup>ij</sup> μάταν <sup>Adv</sup> otototoi, vergeblich
[269]	τὰ <sup>ArtA</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> βέλεα <sup>A</sup> παμμιγῇ <sup>AdjA</sup> die vielen Geschosse all gemischt
[270]	γᾶς <sup>G</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> Ἀσίδος <sup>AdjG</sup> ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αἶαν <sup>A</sup> der Erde von aus Asiens kam auf Erde

[271]	Δίαν <sup>AdjA</sup>	Ἑλλάδα <sup>A</sup>	χώραν. <sup>A</sup>				
	göttlich	Hellas	Land.				
[272]	[Ἄγγελος]:	πλήθουσι <sup>D</sup>	νεκρῶν <sup>G</sup>	δυσπότημῳ <sup>Adv</sup>	ἐφθαρμένων <sup>G</sup>		
		mit Mengen	der Toten	un glücklich	verdorben seiender	PerM/p	
[273]		Σαλαμῖνος <sup>G</sup>	ἄκται <sup>N</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρόσχωρος <sup>AdjN</sup>	τόπος. <sup>N</sup>
		von Salamis	Küsten	jeder	und	vor land	Ort.

## Antistrophe 2

[274]	[Χορός]:	ὁτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	φίλων <sup>AdjG</sup>					
		otototoi,	der Freunde					
[275]		ἄλιδονα <sup>AdjA</sup>	μέλεα <sup>A</sup>	πολυβαφῆ <sup>AdjA</sup>				
		meer tränkte	Glieder	viel gefärbte				
[276]		κατθανόντα <sup>A</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	φέρεισθαι <sup>PräM/P</sup>				
		gestorben seiend	sagst du	getragen zu werden				
[277]		πλαγκτοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	διπλάκεσσιν. <sup>D</sup>				
		wogenden	in	Doppel gefalten.				
[278]	[Ἄγγελος]:	οὐδὲν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥρκει <sup>ImpAkt</sup>	τόξα <sup>N</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπώλυτο <sup>ImpM/P</sup>
		nichts	denn	genügte	Bogen,	alles	aber	ging zugrunde
[279]		στρατὸς <sup>N</sup>	δαμασθεῖς <sup>N</sup>	ναῖοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐμβολαῖς <sup>D</sup>			
		Heer	bezwungen worden	von schifflichen	Ramm stößen			

## Strophe 3

[280]	[Χορός]:	ἴζ <sup>ij</sup>	ἄποτμον <sup>AdjA</sup>	βοᾶν <sup>A</sup>	
		iyz	un glücklichen	Ruf	
[281]		δυσαιανῆ <sup>AdjA</sup>	Πέρσαις <sup>D</sup>		
		übel tönenden	den Persern,		
[282]		ὥς <sup>Adv</sup>	πάνται <sup>Adv</sup>	παγκάκως <sup>Adv</sup>	
		wie	all seitig	ganz schlecht	
[283]		θεοὶ <sup>N</sup>	θέσαν <sup>AorSAkt</sup>	αἰαί <sup>ij</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup> φθαρέντος <sup>G</sup>
		Götter	setzten	ai ai	des Heeres vernichtet worden.
[284]	[Ἄγγελος]:	ὦ <sup>ij</sup>	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup>	ἐχθος <sup>A</sup>	ὄνομα <sup>A</sup> Σαλαμῖνος <sup>G</sup> κλύειν <sup>PräAkt</sup>
		o	größtes	Feind schaft	Name von Salamis zu hören.
[285]		φεῦ <sup>ij</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Ἀθηνῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Adv</sup> στένω <sup>PräAkt</sup> μεμνημένος <sup>N</sup>
		weh,	der Athen	wie stöhne	ich
					erinnert seiend.

## Antistrophe 3

[286]	[Χορός]:	στυγναί <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	δαίοις <sup>AdjD</sup>	
		finster	doch	wahrlich	den Kriegen	
[287]		μεμνησθαί <sup>PerM/P</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	πάρα <sup>Prp</sup>		
		zu erinnern	ja	ist zur Hand		
[288]		ὥς <sup>Adv</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	σπερμάτων <sup>G</sup>		
		wie	viele	der Samen		
[289]		εὐνιδας <sup>AdjA</sup>	ἔκτισσαν <sup>AorAkt</sup>	ἦδ <sup>Kon</sup>	ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup>	
		Witwen	gründeten	und	mann lose.	
[290]	[Ἄτοσσα]:	σιγῶ <sup>PräAkt</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	δύστηνος <sup>AdjN</sup>	ἐκπεπληγμένη <sup>N</sup>	
		schweige	lange	un selige	erschrocken seiend	
[291]		κακοῖς <sup>D</sup>	ὑπερβάλλει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	συμφορὰ <sup>N</sup>
		durch Übel	übertrifft	denn	diese	Unglück
[292]		τὸ <sup>ArtN</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	λέξαι <sup>AorAkt</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	ἐρωτῆσαι <sup>AorAkt</sup>
		das	weder	zu sagen	noch	zu fragen
						Leiden.
[293]		ὅμως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	πημονὰς <sup>A</sup>	βροτοῖς <sup>D</sup>
		dennoch	aber	Notwendigkeit	Leiden	den Sterblichen
						zu tragen

- [294] θεῶν<sup>G</sup> διδόντων·<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀναπτύξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πάθος<sup>A</sup>  
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον<sup>AorAkt</sup> καταστάς,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κεί<sup>Kon</sup> στένεις<sup>PräAkt</sup> κακοῖς<sup>D</sup> ὅμως·<sup>Adv</sup>  
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|übeln dennoch.
- [296] τίς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέθνηκε,<sup>PerAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> πενθήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern
- [297] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχελείων,<sup>AdjG</sup> ὅστ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηπτουχίᾳ<sup>D</sup>  
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἄνδρον<sup>AdjA</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἡρήμου<sup>AdjG</sup> θανών,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ἐέρξης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζῇ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος·<sup>A</sup>  
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> δώμασιν<sup>D</sup> φάος<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup>  
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καί<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μελαγχίμου·<sup>AdjG</sup>  
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μυρίας<sup>AdjG</sup> ἵππου<sup>G</sup> βραβεὺς<sup>N</sup>  
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους<sup>AdjA</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἁκτὰς<sup>A</sup> θείνεται<sup>PräM/P</sup> Σιληνίων·<sup>AdjG</sup>  
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] ᾧ<sup>KonArtN</sup> χιλίαρχος<sup>N</sup> Δαδάκης<sup>N</sup> πληγῇ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα<sup>A</sup> κοῦφον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀφήλατο·<sup>AorMed</sup>  
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·
- [306] Τενάγων<sup>N</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀριστεὺς<sup>N</sup> Βακτρίων<sup>G</sup> ἰθαιγενῆς<sup>AdjN</sup>  
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] θαλασσόπληκτον<sup>AdjA</sup> νῆσον<sup>A</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> πολεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,<sup>N</sup> Ἀρσάμης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κ·<sup>Kon</sup> Ἀργήστης<sup>N</sup> τρίτος,<sup>AdjN</sup>  
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἷδ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> νῆσον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πελειοθρέμμονα<sup>AdjA</sup>  
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> 'κύρισσον<sup>AorAkt</sup> ἰσχυρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα·<sup>A</sup>  
sich|drehend bestimmten starke Erde·
- [311] πηγαῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> Νείλου<sup>G</sup> γειτονῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Αἰγυπτίου<sup>AdjG</sup>  
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] Ἀρκεύς,<sup>N</sup> Ἀδεύης,<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> φερεσσάκης<sup>AdjN</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup>  
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνουῖχος,<sup>N</sup> οἷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> πέσον·<sup>AorSAkt</sup>  
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς<sup>N</sup> Μάταλλος<sup>N</sup> μυριόνταρχος<sup>N</sup> θανών,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> τρισμυρίας,<sup>AdjG</sup>  
des|Pferdes schwarzen Führer dreil|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν<sup>AdjA</sup> ζαπληθῇ<sup>AdjA</sup> δάσκιον<sup>AdjA</sup> γενειάδα<sup>A</sup>  
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ·<sup>AorAkt</sup> ἀμβίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χρωτᾶ<sup>A</sup> πορφυρέᾳ<sup>AdjD</sup> βαφῇ·<sup>D</sup>  
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καί<sup>Kon</sup> Μᾶγος<sup>N</sup> Ἄραβος,<sup>AdjN</sup> Ἀρτάβης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βάκτριος,<sup>AdjN</sup>  
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς<sup>AdjG</sup> μέτοικος<sup>N</sup> γῆς,<sup>G</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> κατέφθιτο·<sup>ImpM/P</sup>  
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- [320] Ἄμιστρις<sup>N</sup> Ἀμφιστρεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύπονον<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> Ἀριόμαρδος<sup>N</sup> Σάρδεσι<sup>D</sup>  
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος<sup>A</sup> παρασχών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Σεισάμης<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύσιος<sup>AdjN</sup>  
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> πεντάκις<sup>Adv</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός<sup>N</sup> γένος<sup>N</sup> Λυρναῖος<sup>AdjN</sup> εὐειδής<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται<sup>PräM/P</sup> θανών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέϊλαιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> εὐτυχῶς<sup>Adv</sup>  
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συνέννεις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων<sup>AdjG</sup> ἄπαρχος<sup>N</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> πόνον<sup>A</sup>  
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς<sup>D</sup> παρασχών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> ἀπώλετο<sup>AorM/P</sup>  
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε<sup>Adv</sup> ταγών<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπεμνήσθην<sup>AorPas</sup> πέρι<sup>Prp</sup>  
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν<sup>AdjG</sup> παρόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλίγ<sup>AdjA</sup> ἀπαγγέλλω<sup>PräAkt</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
vieler Anwesenden aber weniges melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ<sup>ij</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ὕψιστα<sup>AdjASup</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κλύω<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aijai, der|Übel höchstes wahrlich höre|ich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: αἰσχῇ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Πέρσαις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιγέα<sup>AdjA</sup> κωκύματα<sup>A</sup>  
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> φράσον<sup>AorAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναστρέψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> Ἑλληνίδων<sup>AdjG</sup>  
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀξιῶσαι<sup>AorSAkt</sup> Περσικῶ<sup>AdjD</sup> στρατεύματι<sup>D</sup>  
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην<sup>A</sup> συνάψαι<sup>AorAkt</sup> ναῖοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμβολαῖς<sup>D</sup>  
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σάφ<sup>Adv</sup> ἴσθ<sup>PräAkt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup>  
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν<sup>D</sup> κρατῆσαι<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ<sup>ArtN</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τριακάδας<sup>A</sup> δέκα<sup>AdjA</sup>  
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν<sup>G</sup> δεκάς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἔκκριτος<sup>AdjN</sup>  
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ξέρξῃ<sup>D</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> χιλιάς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἦγε<sup>ImpAkt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπέρκοποι<sup>AdjN</sup> τάχει<sup>D</sup>  
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν<sup>AdjA</sup> δις<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπτάθ<sup>AdjA</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος<sup>N</sup>  
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.
- [344] μὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκοῦμεν<sup>PräM/P</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λειφθῆναι<sup>AorPas</sup> μάχῃ<sup>D</sup>  
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἄλλ<sup>Kon</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέφθειρε<sup>AorAkt</sup> στρατόν<sup>A</sup>  
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα<sup>A</sup> βρίας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἰσορρόπῳ<sup>AdjD</sup> τύχῃ<sup>D</sup>  
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup> σῶζουσι<sup>PräAkt</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> θεᾶς<sup>G</sup>  
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Ἀθηνῶν<sup>G</sup> ἔστ<sup>PräAkt</sup> ἀπόρροτος<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup>;  
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρκος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjN</sup>  
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ναυσὶ<sup>D</sup> συμβολῆς<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> φράσον<sup>AorAkt</sup>  
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage.
- [351] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατήρξαν<sup>AorAkt</sup> πότερον<sup>Kon</sup> Ἑλλήνες<sup>N</sup> μάχης<sup>G</sup>  
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἦ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> πλήθει<sup>D</sup> καταυχήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup>;  
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἦρξεν<sup>AorAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀλάστωρ<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>N</sup> ποθέν<sup>Adv</sup>  
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλήν<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀθηναίων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
Mann denn Grieche aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλεξε<sup>AorSAkt παιδί<sup>D</sup> σῶ<sup>AdjD</sup> ἔρξη<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,</sup>
- [357] ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἵξεται<sup>FuMed</sup> κνέφας<sup>N</sup>  
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μενοῖεν<sup>FuAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέλμασιν<sup>D</sup>  
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν<sup>G</sup> ἐπανθορόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοσε<sup>Adv</sup>  
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῶ<sup>D</sup> κρυφαίῳ<sup>AdjD</sup> βίοντον<sup>A</sup> ἐκσωσοῖατο<sup>AorMed</sup>  
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἤκουσεν<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνεῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δόλον<sup>A</sup>  
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλλήνος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεῶν<sup>G</sup> φθόνον<sup>A</sup>  
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> προφωνεῖ<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυάρχους<sup>D</sup> λόγον<sup>A</sup>  
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φλέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκτῖσιν<sup>D</sup> ἥλιος<sup>N</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξει<sup>AorAkt</sup> κνέφας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέμενος<sup>A</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> λάβῃ<sup>AorAkt</sup>  
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι<sup>AorAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> στῖφος<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στοίχοις<sup>D</sup> τρισὶν<sup>AdjD</sup>  
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους<sup>A</sup> φυλάσσειν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρους<sup>A</sup> ἀλιρρόθους<sup>AdjA</sup>  
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> νῆσον<sup>A</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> πέριξ<sup>Adv</sup>  
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum.
- [369] ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόρον<sup>A</sup> φευξοῖαθ<sup>AorMed</sup> Ἑλλήνες<sup>N</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν<sup>D</sup> κρυφαίως<sup>Adv</sup> δρασμὸν<sup>A</sup> εὐρόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,

- [371] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> στέρεσθαι<sup>PräM/P</sup> κρατὸς<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> προκείμενον.<sup>N</sup>  
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔλεξε<sup>AorSAkt</sup> κάρθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὐθύμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἠπίστατο.<sup>ImpM/P</sup>  
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκόσμως<sup>Adv</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πειθάρχῳ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrscher Gesinnung
- [375] δεῖπνόν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπορσύνοντο,<sup>ImpM/P</sup> ναυβάτης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο<sup>ImpM/P</sup> κώπην<sup>A</sup> σκαλμὸν<sup>A</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὐήρετμον.<sup>AdjA</sup>  
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέγγος<sup>N</sup> ἡλίου<sup>G</sup> κατέφθιτο<sup>PlqM/P</sup>  
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ<sup>Kon</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐπῆγει,<sup>ImpAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κώπης<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς<sup>Prp</sup> ναῦν<sup>A</sup> ἐχώρει<sup>ImpAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅπλων<sup>G</sup> ἐπιστάτης.<sup>N</sup>  
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister·
- [380] τάξις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάξιν<sup>A</sup> παρεκάλει<sup>ImpAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> μακράς.<sup>AdjG</sup>  
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεταγμένος,<sup>N</sup>  
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ<sup>Kon</sup> πάννουχοι<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διάπλοον<sup>A</sup> καθίστασαν<sup>ImpAkt</sup>  
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν<sup>G</sup> ἄνακτες<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ναυτικὸν<sup>AdjA</sup> λεῶν.<sup>N</sup>  
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ<sup>Kon</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐχώρει<sup>ImpAkt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> στρατὸς<sup>N</sup>  
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον<sup>AdjA</sup> ἔκπλουν<sup>A</sup> οὐδαμῇ<sup>Adv</sup> καθίστατο.<sup>ImpM/P</sup>  
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein·
- [386] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λευκόπωλος<sup>AdjN</sup> ἡμέρα<sup>N</sup>  
als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατέσχε<sup>AorSAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> εὐφεγγής<sup>AdjN</sup> ἰδεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤχῃ<sup>D</sup> κέλαδος<sup>N</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν<sup>Adv</sup> ἠυφήμησεν,<sup>AorAkt</sup> ὄρθιον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηγάλαξε<sup>AorSAkt</sup> νησιώτιδος<sup>AdjG</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχώ<sup>N</sup> φόβος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> βαρβάροις<sup>AdjD</sup> παρῆν<sup>ImpAkt</sup>  
Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης<sup>G</sup> ἀποσφαλεῖσιν.<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φυγῇ<sup>D</sup>  
der|Einsicht ab|gestürzt|seienden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παῖν<sup>A</sup> ἐφύμνου<sup>ImpAkt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> Ἑλληνες<sup>N</sup> τότε,<sup>Adv</sup>  
Paeon sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μάχην<sup>A</sup> ὀρμῶντες<sup>N</sup> εὐψύχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει.<sup>D</sup>  
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐκεῖν<sup>A</sup> ἐπέφλεγεν.<sup>ImpAkt</sup>  
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flamnte.



- [396] εὐθὺς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κώπης<sup>G</sup> ῥοθιάδος<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολῆ<sup>D</sup>  
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν<sup>AorSAkt</sup> ἄλμην<sup>A</sup> βρύχιον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κελεύματος<sup>G</sup>  
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐκφανεῖς<sup>AdjN</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAkt</sup>  
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ<sup>ArtN</sup> δεξιὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> εὐτάκτως<sup>Adv</sup> κέρας<sup>N</sup>  
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> στόλος<sup>N</sup>  
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräAkt</sup>  
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν<sup>AdjA</sup> βοήν<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> παῖδες<sup>V</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> ἵτε<sup>PräAkt</sup>  
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε<sup>PräAkt</sup> πατρίδ<sup>A</sup>, ἐλευθεροῦτε<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
befreit Vaterland, befreit aber
- [404] παῖδας<sup>A</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> ξδι<sup>A</sup>  
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προγόνων<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἀγών<sup>N</sup>  
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Περσίδος<sup>AdjG</sup> γλώσσης<sup>G</sup> ῥόθος<sup>N</sup>  
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε<sup>ImpAkt</sup> κοῦκέτ<sup>KonPtAdv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέλλειν<sup>PräAkt</sup> ἀκμή<sup>N</sup>  
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εὐθὺς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ναῦς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> χαλκῆρη<sup>AdjD</sup> στόλον<sup>A</sup>  
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν<sup>AorSAkt</sup> ἦρξε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμβολῆς<sup>G</sup> Ἑλληνικῇ<sup>AdjN</sup>  
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς<sup>N</sup> κάποθραύει<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> Φοινίσσης<sup>AdjG</sup> νεῶς<sup>G</sup>  
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes
- [411] κόρυμβ<sup>A</sup>, ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>N</sup> ἡῦθυνεν<sup>AorAkt</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ῥεῦμα<sup>N</sup> Περσικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλήθος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στενῷ<sup>AdjD</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἦθοριστ<sup>ImpM/P</sup> ἀρωγῇ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> παρῆν<sup>ImpAkt</sup>  
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐμβόλοις<sup>D</sup> χαλκοστόμοις<sup>AdjD</sup>  
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ<sup>N</sup>, ἔθρουον<sup>ImpAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κωπήρη<sup>AdjA</sup> στόλον<sup>A</sup>  
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beseelten Flotte,
- [417] Ἑλληνικαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup>  
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ<sup>D</sup> πέριξ<sup>Adv</sup> ἔθεινον<sup>ImpAkt</sup> ὑπτιοῦτο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφην<sup>N</sup> νεῶν<sup>G</sup> θάλασσα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAkt</sup>  
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων<sup>G</sup> πλήθους<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόνου<sup>G</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἄκτα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> χοιράδες<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπλήθουν<sup>ImpAkt</sup>  
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,

- [422] φυγῇ<sup>D</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ἀκόσμῳ<sup>AdjD</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> ναῦς<sup>N</sup> ἡρέσσετο,<sup>ImpM/P</sup>  
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> στρατεύματος.<sup>G</sup>  
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θύννους<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> ἰχθύων<sup>G</sup> βόλον<sup>A</sup>  
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι<sup>AdjD</sup> κωπῶν<sup>G</sup> θραύμασιν<sup>D</sup> τ<sup>‚Pt</sup> ἐρειπίων<sup>G</sup>  
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον,<sup>ImpAkt</sup> ἐρράχιζον<sup>‚ImpAkt</sup> οἰμωγῇ<sup>N</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup>  
schlugen, rücken|spalteten<sup>‚</sup> Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν<sup>D</sup> κατεῖχε<sup>ImpAkt</sup> πελαγίαν<sup>AdjA</sup> ἄλα,<sup>A</sup>  
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἕως<sup>Kon</sup> κελαινής<sup>AdjG</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ὄμμ<sup>‚A</sup> ἀφείλετο.<sup>AorM/P</sup>  
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλήθος,<sup>N</sup> οὐδ<sup>‚Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέκ<sup>‚Adj</sup> ἡματα<sup>A</sup>  
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροίην<sup>‚PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐκπλήσαιμί<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> ἴσθι,<sup>‚PräAkt</sup> μηδὰμ<sup>‚Adv</sup> ἡμέρᾱ<sup>D</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup>  
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλήθος<sup>N</sup> τοσουτάριθμον<sup>AdjN</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> θανεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰᾶι,<sup>ij</sup> κακῶν<sup>G</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> ἔρρωγεν<sup>PerAkt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
aijai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόπαντι<sup>AdjD</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> γένει.<sup>D</sup>  
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Pt</sup> τόδ<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> ἴσθι,<sup>‚PräAkt</sup> μηδέπω<sup>Adv</sup> μεσοῦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακόν.<sup>N</sup>  
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel.
- [436] τοιάδ<sup>‚AdjN</sup> ἐπ<sup>‚Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> συμφορὰ<sup>N</sup> πάθους<sup>G</sup>  
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἀντισηκῶσαι<sup>AorAkt</sup> ῥοπή.<sup>D</sup>  
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτ<sup>‚AorMed</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῇσδ<sup>‚G</sup><sub>Pr</sub> ἔτ<sup>‚Adv</sup> ἐχθίων<sup>AdjKmpN</sup> τύχη;<sup>N</sup>  
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον<sup>AorAkt</sup> τίν<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> φῆς<sup>‚PräAkt</sup> τήνδε<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰν<sup>A</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν<sup>AorSAkt</sup> κακῶν<sup>G</sup> ῥέπουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν<sup>G</sup> ὅσοιπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀκμαῖοι<sup>AdjN</sup> φύσιν,<sup>A</sup>  
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν<sup>A</sup> τ<sup>‚Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup> κεύγένειαν<sup>KonA</sup> ἐκπρεπεῖς,<sup>AdjN</sup>  
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>‚Pt</sup> ἄνακτι<sup>D</sup> πίστιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν<sup>PerAkt</sup> αἰσχυρῶς<sup>Adv</sup> δυσκλεεστάτῳ<sup>AdjSupD</sup> μόρῳ.<sup>D</sup>  
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ<sup>ij</sup> ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> κακῆς,<sup>AdjG</sup> φίλοι.<sup>V</sup>  
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦσδε<sup>‚A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>‚PräAkt</sup> ὀλωλέναι;<sup>PerAkt</sup>  
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> Σαλαμῖνος<sup>G</sup> τόπων,<sup>G</sup>  
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά,<sup>AdjN</sup> δύσσορμος<sup>AdjN</sup> ναυσίν,<sup>D</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φιλόχορος<sup>AdjN</sup>  
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πάν<sup>N</sup> ἐμβατεύει,<sup>PräAkt</sup> ποντίας<sup>AdjG</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup> ἔπι.<sup>Prp</sup>  
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> τοῦσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐχθροὶ<sup>N</sup> νῆσον<sup>A</sup> ἐκσωζοῖατο,<sup>PräM/P</sup>  
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνουιν<sup>AorAkt</sup> εὐχείρωτον<sup>AdjA</sup> Ἑλλήνων<sup>AdjG</sup> στρατόν,<sup>A</sup>  
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπεκώζοιεν<sup>PräAkt</sup> ἐναλίων<sup>AdjG</sup> πόρων,<sup>G</sup>  
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἱστορῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν<sup>G</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup> κύδος<sup>A</sup> Ἑλλησιν<sup>AdjD</sup> μάχης,<sup>G</sup>  
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν<sup>Adv</sup> φράξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εὐχάλκοις<sup>AdjD</sup> δέμας<sup>A</sup>  
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι<sup>D</sup> ναῶν<sup>G</sup> ἐξέθρωσκον.<sup>ImpAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο<sup>ImpM/P</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> νῆσον,<sup>A</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἀμηχανεῖν<sup>PräAkt</sup>  
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι<sup>Adv</sup> τράποιντο.<sup>AorMed</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>G</sup>  
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν<sup>D</sup> ἡράσσοντο,<sup>ImpM/P</sup> τοξικῆς<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγος<sup>G</sup> ἰοί<sup>N</sup> προσπίτνοντές<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὠλλυσαν.<sup>AorSAkt</sup>  
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐφορμηθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> ῥόθου<sup>G</sup>  
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι,<sup>PräAkt</sup> κρεοκοποῦσι<sup>PräAkt</sup> δυστήνων<sup>AdjG</sup> μέλη,<sup>A</sup>  
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] ἕως<sup>Kon</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ἐξαπέφθειραν<sup>AorSAkt</sup> βίον.<sup>A</sup>  
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνώμωξεν<sup>AorSAkt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ὀρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βάθος.<sup>A</sup>  
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> εὐαγῆ<sup>AdjA</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Sitz denn hatte des|ganzen freil|blickend Heeres,
- [467] ὕψηλόν<sup>AdjA</sup> ὄχθον<sup>A</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> πελαγίας<sup>AdjG</sup> ἀλός.<sup>G</sup>  
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> πέπλους<sup>A</sup> κἀνακωκύσας<sup>KonN</sup><sub>AorSAkt</sub> λιγύ,<sup>AdjA</sup>  
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῶ<sup>AdjD</sup> παραγγείλας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄφαρ<sup>Adv</sup> στρατεύματι,<sup>D</sup>  
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἦς<sup>PräAkt</sup> ἀκόσμω<sup>AdjD</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> φυγῇ.<sup>D</sup> τοιάνδε<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> πέρα<sup>Adv</sup> στένειν.<sup>PräAkt</sup>  
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὧ<sup>ij</sup> στυγνέ<sup>AdjV</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> ὥς<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔψευσας<sup>AorAkt</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne

- [473] Πέρσας·<sup>A</sup> πικρὰν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν<sup>AdjG</sup> Ἀθηνῶν<sup>G</sup> ἤρρε,<sup>AorSAkt</sup> οὐκ<sup>KonPt</sup> ἀπῆρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> Μαραθῶν<sup>N</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> ἀπώλεσεν·<sup>AorSAkt</sup>  
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ᾧ<sup>G</sup> ἀντίποινα<sup>A</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> πράξειν<sup>FuAkt</sup> δοκῶν<sup>N</sup>  
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε<sup>AdjA</sup> πλήθος<sup>A</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἐπέσπασεν·<sup>AorAkt</sup>  
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sup>AorAkt</sup> ναῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup> πεφεύγασιν<sup>PerAkt</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ<sup>Adv</sup> τάσδ'·<sup>A</sup> ἔλειπες·<sup>ImpAkt</sup> οἷσθα<sup>PräAkt</sup> σημῆναι<sup>AorAkt</sup> τορῶς;<sup>Adv</sup>  
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ταγοῖ<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λελειμμένων<sup>G</sup> σύδην<sup>Adv</sup>  
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ'·<sup>Prp</sup> οὔρον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκοσμον<sup>AdjA</sup> αἴρονται<sup>PräM/P</sup> φυγὴν·<sup>A</sup>  
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λοιπὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Βοιωτῶν<sup>AdjG</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ'·<sup>ImpM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρηναῖον<sup>AdjA</sup> γάνος<sup>A</sup>  
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψη<sup>D</sup> πονοῦντες,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑπ'·<sup>Prp</sup> ἄσθματος<sup>G</sup> κενοὶ<sup>AdjN</sup>  
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Φωκέων<sup>AdjG</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ<sup>Kon</sup> Δωρίδ'·<sup>AdjA</sup> αἶαν,<sup>A</sup> Μηλιά<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κόλπον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>  
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς<sup>N</sup> ἄρδει<sup>PräAkt</sup> πεδίων<sup>A</sup> εὐμένει<sup>AdjD</sup> ποτῶ·<sup>D</sup>  
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν<sup>KonAdv</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup> Ἀχαιίδος<sup>AdjG</sup> πέδον<sup>N</sup>  
und|von|dort uns der|Erde der|achailischen Fläche
- [489] καὶ<sup>Kon</sup> Θεσσαλῶν<sup>AdjG</sup> πόλεις<sup>N</sup> ὑπεσπανισμένους<sup>A</sup>  
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς<sup>G</sup> ἐδέξαντ'·<sup>AorSMed</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πλεῖστοι<sup>AdjNSup</sup> 'θάνον<sup>AorSAkt</sup>  
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> λιμῶ<sup>D</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀμφότερα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τάδε·<sup>N</sup>  
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.<sup>Pr</sup>
- [492] Μαγνητικὴν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Μακεδόνων<sup>AdjG</sup>  
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν<sup>A</sup> ἀφικόμεσθ'·<sup>AorSMed</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> Ἀξίου<sup>G</sup> πόρον,<sup>A</sup>  
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,
- [494] Βόλβης<sup>G</sup> θ'·<sup>Pt</sup> ἔλειον<sup>AdjA</sup> δόνακα,<sup>A</sup> Πάγγαιόν<sup>A</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ὄρος,<sup>A</sup>  
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ'·<sup>AdjA</sup> αἶαν·<sup>A</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν<sup>A</sup> ἄωρον<sup>AdjA</sup> ὥρσε,<sup>AorSAkt</sup> πήγνυσιν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον<sup>A</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup> Στρυμόνος·<sup>G</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>  
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer

[498]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	νομίζων <sup>N</sup>	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἤρχετο <sup>ImpM/P</sup>
	das	vorher	meinend	nirgends	damals	betete
[499]	λιταῖσι, <sup>D</sup>	γαῖαν <sup>A</sup>	οὐρανόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	προσκυνῶν. <sup>N</sup>	
	mit Bitten,	Erde	Himmel	und	anbetend.	
[500]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	θεοκλυτῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπαύσατο <sup>AorM/P</sup>	
	als	aber	vielles	gott berühmter	hörte auf	
[501]	στρατός, <sup>N</sup>	περᾶ <sup>PräAkt</sup>	κρυσταλλοπήγα <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πόρον. <sup>A</sup>	
	Heer,	durch quert	kristall gefrorenen	durch	Furt-	
[502]	χῶστις <sup>KonN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	πρὶν <sup>Prp</sup>	σκεδασθῆναι <sup>AorM/P</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>
	und wer	zwar	von uns	bevor	zer streut zu werden	des Gottes
[503]	ἀκτῖνας <sup>A</sup>	ὠρμήθη, <sup>AorM/P</sup>	σεσωσμένος <sup>N</sup>	κυρεῖ. <sup>PräAkt</sup>		
	die Strahlen	stürzte los,	gerettet seiend	trifft zu.		
[504]	φλέγων <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐγαῖς <sup>D</sup>	λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	κύκλος <sup>N</sup>
	brennend	denn	mit Strahlen	leuchtend	der Sonne	Kreis
[505]	μέσον <sup>AdjA</sup>	πόρον <sup>A</sup>	διήκε, <sup>ImpAkt</sup>	θερμαίνων <sup>N</sup>	φλογί. <sup>D</sup>	
	mittleren	Übergang	durchzog,	wärmend	mit Flamme.	
[506]	πίπτον <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀλλήλοισιν. <sup>D</sup>	ἡτύχει <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup>
	fielen	aber	auf	einander-	war begünstigt	aber wohl
[507]	ὅστις <sup>N</sup>	τάχιστα <sup>AdvSup</sup>	πνεῦμ' <sup>A</sup>	ἀπέρρηξεν <sup>AorSAkt</sup>	βίου. <sup>G</sup>	
	wer	am schnellsten	Atem	ab riss	des Lebens.	
[508]	ὅσοι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιποὶ <sup>AdjN</sup>	κᾶτυχον <sup>KonAdv</sup>	σωτηρίας, <sup>G</sup>	
	die so vielen wie	aber	übrigen	und verfehlten	der Rettung,	
[509]	Θρήκην <sup>A</sup>	περάσαντες <sup>N</sup>	μόγισ <sup>Adv</sup>	πολλῶ <sup>AdjD</sup>	πόνω, <sup>D</sup>	
	Thrakien	durch gegangen habend	mühsam	mit viel	Mühe,	
[510]	ἤκουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκφυγόντες, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	τινες, <sup>N</sup>	
	kommen	ent flohen habend,	nicht	viele	einige,	
[511]	ἐφ' <sup>Prp</sup>	ἐστιοῦχον <sup>AdjA</sup>	γαῖαν. <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	στένειν <sup>PräAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>
	zu	herd bewohnte	Erde-	wie	stöhnen	Stadt
[512]	Περσῶν, <sup>AdjG</sup>	ποθοῦσαν <sup>A</sup>	φιλάτην <sup>AdjASup</sup>	ἤβην <sup>A</sup>	χθονός. <sup>G</sup>	
	der Perser,	begehrend	lieb ste	Jugend	des Landes.	
[513]	ταῦτ' <sup>N</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἀληθῆ. <sup>AdjN</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐκλείπω <sup>PräAkt</sup> λέγων <sup>N</sup>
	diese	sind	wahr-	vielles	aber	lasse ich aus sagend
[514]	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἃ <sup>A</sup>	Πέρσαις <sup>AdjD</sup>	ἐγκατέσκηπεν <sup>AorSAkt</sup>	θεός. <sup>N</sup>	
	der Übel	welche	den Persern	hat nieder geschickt	Gott.	
[515] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	δυσπότης <sup>AdjV</sup>	δαῖμον, <sup>V</sup>	ὥς <sup>Pt</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	βαρὺς <sup>AdjN</sup>
	o	schwer arbeitender	Dämon,	wie	gar	schwer
[516]	ποδοῖν <sup>DuG</sup>	ἐνήλου <sup>AdjG</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	Περσικῶ <sup>AdjD</sup>	γένει. <sup>D</sup>	
	der zwei Füße	meer igen	dem ganzen	persischen	Geschlecht.	
[517] [Ἄτοσσα]:	οἷ <sup>ij</sup>	ᾧ <sup>N</sup>	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	διαπεπραγμένου <sup>G</sup>	στρατοῦ. <sup>G</sup>	
	weh	ich	elende	ganz und gar zugrunde ge gangenen	Heeres-	
[518]	ὦ <sup>ij</sup>	νυκτὸς <sup>G</sup>	ὄψις <sup>N</sup>	ἐμφανῆς <sup>AdjN</sup>	ἐνυπνίων, <sup>G</sup>	
	o	der Nacht	Anblick	offenbar	der Träume,	
[519]	ὥς <sup>Kon</sup>	κάρτα <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup>	σαφῶς <sup>Adv</sup>	ἐδήλωσας <sup>AorAkt</sup>	κακά. <sup>AdjA</sup>
	wie	sehr	mir	klar	du hast gezeigt	Übel.
[520]	ὕμεῖς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φάυλως <sup>Adv</sup>	αὐτ' <sup>Adv</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	ἐκρίνατε. <sup>AorAkt</sup>
	ihr	aber	schlecht	wiederm	gar sehr	habt beurteilt.
[521]	ὁμως <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τῇδ' <sup>D</sup>	ἐκύρωσεν <sup>AorAkt</sup>	φάτις <sup>N</sup>
	dennoch	aber,	da	dieser	hat bestätigt	Weissagung
[522]	ὕμῶν, <sup>G</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	εὐξασθαι <sup>AorMed</sup>	θέλω. <sup>PräAkt</sup>
	von euch,	den Göttern	zwar	zuerst	zu beten	will ich-
[523]	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθιτοῖς <sup>AdjD</sup>	δωρήματα <sup>A</sup>
	dann	der Erde	und	auch	den Verstorbenen	Gaben

[524]	ἦξω <sub>FuAkt</sub>	λαβοῦσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	πέλανον <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἰκων <sup>G</sup>	ἐμῶν, <sup>AdjG</sup>	—
	ich werde kommen	genommen habend	Opferkuchen	aus	der Häuser	meiner,	—
[525]	ἐπίσταμαι <sub>PräM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐξειργασμένοις, <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>		
	ich weiß	zwar	dass	auf	vollendet wordenen Sachen,		
[526]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup> λῶν <sup>AdjN</sup> πέλοι. <sub>PräM/P</sub>
	aber	in	das	Übrige	wenn	etwas	doch besser würde sein.
[527]	ὁμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	᾿πὶ <sup>Prp</sup>	τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πεπραγμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>
	euch	aber	ist nötig	bei	diesen	den	vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι <sup>AdjD</sup>	πιστὰ <sup>AdjA</sup>	ξυμφέρειν <sub>PräAkt</sub>	βουλευμάτα. <sup>A</sup>			
	den Treuen	treue	zusammen bringen	Ratschläge·			
[529]	καὶ <sup>Kon</sup>	παῖδ <sup>,</sup> <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	δεῦρ <sup>,</sup> <sup>Adv</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρόσθεν <sup>Adv</sup> μόλῃ, <sup>AorSAkt</sup>
	und	Sohn,	wenn	ja	hierher	meiner	vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε, <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	προπέμπετ <sup>,</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐς <sup>Prp</sup>	δόμους, <sup>A</sup>		
	tröstet,	und	begleitet	in	die Häuser,		
[531]	μὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κακοῖσι <sup>AdjD</sup>	προσθῆται <sub>AorSMed</sub>	κακόν. <sup>AdjA</sup>
	nicht	auch	irgend etwas	zu	den Übeln	hinzu gefügt werde	Übel.

## Stasimon

[532] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	βασιλεῦ, <sup>V</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Περσῶν <sup>G</sup>	
	o	Zeus	König,	nun	denn	der Perser	
[533]	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγαλαύχων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολύανδρων <sup>AdjG</sup>			
	der	hoch stolzen	und	viel männnerigen			
[534]	στρατιὰν <sup>A</sup>	ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>					
	Heer	vernichtet habend					
[535]	ἄστυ <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	Σούσων <sup>G</sup>	ἡδ <sup>,</sup> <sup>Kon</sup>	Ἀγβατάνων <sup>G</sup>		
	Stadt	die	der Susa	und	der Agbatana		
[536]	πένθει <sup>D</sup>	δνοφερῶ <sup>AdjD</sup>	κατέκρυψας <sup>,</sup> <sub>AorAkt</sub>				
	in Kummer	düsterem	du hast verhüllt·				
[537]	πολλὰι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>,</sup> <sup>Pt</sup>	ἄταλαῖς <sup>AdjD</sup>	χερσὶ <sup>D</sup>	καλύπτρας <sup>A</sup>		
	viele	aber	zarten	Händen	Schleier		
[538]	κατερεικόμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>						
	nieder drückend						
[539]	διαμυδαλέοις <sup>AdjD</sup>	δάκρυσι <sup>D</sup>	κόλπους <sup>A</sup>				
	triefenden	mit Tränen	Busen				
[540]	τέγγουσ <sup>,</sup> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄλγους <sup>G</sup>	μετέχουσαι. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	nässend,	des Schmerzes	teil habend.				
[541]	αἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>,</sup> <sup>Pt</sup>	ἄβρόγοι <sup>AdjN</sup>	Περσίδες <sup>N</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>		
	die	aber	weich stimmigen	Perserinnen	der Männer		
[542]	ποθέουσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἰδεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἄρτιζυγίαν, <sup>A</sup>				
	begehend	zu sehen	Neu vermählung,				
[543]	λέκτρων <sup>G</sup>	εὐνὰς <sup>A</sup>	ἄβροχίτwnας, <sup>AdjA</sup>				
	der Betten	Lager	weich gewandete,				
[544]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἥβης <sup>G</sup>	τέρψιν, <sup>A</sup>	ἄφεῖσαι, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	des üppigen	Jugend	Wonne,	los gelassen habend,			
[545]	πενθοῦσι <sub>PräAkt</sub>	γόοις <sup>D</sup>	ἄκορεστοτάτοις. <sup>AdjSupD</sup>				
	trauern	mit Klagen	un sättlich sten.				
[546]	κάγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μόρον <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰχομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>		
	und ich	aber	Tod	der	davon gegangenen		
[547]	αἶρω <sub>PräAkt</sub>	δοκίμως <sup>Adv</sup>	πολυπενθῆ. <sup>AdjA</sup>				
	hebe ich	würdig	viel betrauerten.				

Strophe 1

- [548]

[Χορός]:

νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόπασα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>

nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549]

γαῖ<sup>N</sup> Ἀσίς<sup>N</sup> ἔκκενουμένα<sup>N</sup><sup>PräM/p</sup>

Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550]

Ξέρξης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγαγεν<sup>AorSAkt</sup> ποποῖ<sup>ij</sup>

Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551]

Ξέρξης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> τοτοῖ<sup>ij</sup>

Xerxes aber vernichtete, to|toi,
- [552]

Ξέρξης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐπέσπε<sup>AorAkt</sup> δυσφρόνως<sup>Adv</sup>

Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553]

βαρίδεσσι<sup>D</sup> ποντίαις<sup>AdjD</sup>

mit|Gewichten meerischen.
- [554]

τίπτε<sup>Adv</sup> Δαρεῖος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕ<sup>τῳ</sup><sup>Adv</sup>

warum|denn Dareios zwar so
- [555]

τότ<sup>Adv</sup> ἀβλαβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup>

damals un|versehrt war
- [556]

τόξαρχος<sup>N</sup> πολίταις<sup>D</sup>

Bogen|führer den|Bürgern,
- [557]

Σουσίδαις<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἄκτωρ<sup>N</sup>

den|Susa|ern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558]

[Χορός]:

πεζοῦς<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλασσίους<sup>AdjA</sup>

Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559]

λινόπτεροι<sup>AdjN</sup> κυανώπιδες<sup>AdjN</sup>

lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560]

νᾶες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγαγον<sup>AorSAkt</sup> ποποῖ<sup>ij</sup>

Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561]

νᾶες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπώλεσαν<sup>AorAkt</sup> τοτοῖ<sup>ij</sup>

Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562]

νᾶες<sup>N</sup> πανωλέθροισιν<sup>AdjD</sup> ἐμβολαῖς<sup>D</sup>

Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563]

διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἰαόνων<sup>G</sup> χέρας<sup>A</sup>

durch aber der|Ionier Hände.
- [564]

τυτθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκφυγεῖν<sup>AorAkt</sup> ἄνακτ<sup>A</sup>

wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565]

αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> εἰσακούομεν<sup>PräAkt</sup>

ihn wir|hören
- [566]

Θρήκης<sup>G</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> πεδιήρεις<sup>AdjA</sup>

Thraziens entlang ebenen|querende
- [567]

δυσχίμους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κελεύθους<sup>A</sup>

schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568]

[Χορός]:

τοῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πρωτόμοροιο<sup>AdjG</sup> φεῦ<sup>ij</sup>

die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569]

ληφθέντες<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνάγκας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>

ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570]

ἄκτας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κυχρείας<sup>G</sup> ὅ<sup>ij</sup>

Küsten um der|Kychreia, o|weh,

[571]	ἔρρῃνται <sup>PerM/P</sup>	στένε <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δακνά  ζου <sup>PräAkt</sup>
	sind besprengt·	stöhne	und	knirsche,
[572]	βαρὺ <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμβόασον <sup>AorAkt</sup>	
	schwer	aber	ruf laut aus	
[573]	οὐράνι <sup>AdjA</sup>	ἄχη, <sup>A</sup>	ὁἶ <sup>ij</sup>	
	himmlische	Schmerzen, o weh·		
[574]	τεῖνε <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δυσβάυκτον <sup>AdjA</sup>	
	spanne aus	aber	schwer heulenden	
[575]	βοᾷτιν <sup>A</sup>	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	αὐδάν <sup>A</sup>	
	Schrei stimme	elende	Stimme.	

## Antistrophe 2

[576] [Χορός]:	γναπτόμενοι <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀλὶ <sup>D</sup>	δεινάι <sup>AdjD</sup>	φεῦ, <sup>ij</sup>
	gewalkt werdend	aber im Meer	schrecklichen	weh,	
[577]	σκύλλονται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀναύδων, <sup>AdjG</sup>	ἤέ, <sup>Kon</sup>	
	werden gequält	durch	der Stummen,	oder,	
[578]	παίδων <sup>G</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ἀμιάντου, <sup>AdjG</sup>	ὁἶ <sup>ij</sup>	
	der Kinder	der	Un befleckten,	o weh.	
[579]	πενθεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	δόμος <sup>N</sup>	στερη  θεῖς <sup>N</sup>
	trauert	aber den Mann	das Haus	beraubt worden	
[580]	τοκέες <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἄπαιδες <sup>AdjN</sup>		
	Eltern	und	kinder los		
[581]	δαιμόνι <sup>AdjA</sup>	ἄχη, <sup>A</sup>	ὁἶ <sup>ij</sup>		
	un heil volle	Schmerzen, o weh,			
[582]	δυρόμενοι <sup>N</sup>	γέροντες <sup>N</sup>			
	weh klagend	Greise			
[583]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	κλύουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἄλγος <sup>A</sup>
	das	Ganze	ja	vernehmen	Schmerz.

## Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	γᾶν <sup>A</sup>	Ἀσίαν <sup>A</sup>	δὴν <sup>Adv</sup>
	die	aber durch hin	Erde	Asien	lange	
[585]	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	περσονομοῦνται <sup>PräM/P</sup>				
	nicht mehr	werden Perser genannt,				
[586]	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δασμοφοροῦσιν <sup>PräAkt</sup>			
	noch	mehr	Tribut tragen			
[587]	δεσποσύνοισιν <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκαις, <sup>D</sup>				
	despotischen	unter Zwängen,				
[588]	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	γᾶν <sup>A</sup>	προπίτνοντες <sup>N</sup>		
	noch	auf	Erde	vor nieder fallend		
[589]	ἄζονται <sup>PräM/P</sup>	βασίλειά <sup>N</sup>				
	scheuen·	Königtum				
[590]	γὰρ <sup>Pt</sup>	διόλωλεν <sup>PerAkt</sup>	ισχύς <sup>N</sup>			
	denn	ist ganz zugrunde gegangen	Kraft.			

## Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γλῶσσα <sup>N</sup>	βροτοῖσιν <sup>D</sup>	
	noch	mehr	Zunge	den Sterblichen	
[592]	ἐν <sup>Prp</sup>	φυλακαῖς <sup>D</sup>	λέλυται <sup>PerM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
	in	Fesseln·	ist gelöst	denn	
[593]	λαὸς <sup>N</sup>	ἐλεύθερα <sup>Adv</sup>	βάζειν <sup>PräAkt</sup>		
	Volk	frei	zu reden,		



- [594] ὥς<sup>Kon</sup> ἐλύθη<sup>AorPas</sup> ζυγὸν<sup>N</sup> ἀλκᾶς.<sup>G</sup>  
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρουραν<sup>A</sup>  
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἶαντος<sup>G</sup> περικλύστα<sup>AdjN</sup>  
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Περσᾶν.<sup>G</sup>  
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι,<sup>V</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔμπειρος<sup>AdjN</sup> κυρεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> βροτοῖσιν<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κλύδων<sup>N</sup>  
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν<sup>AdjG</sup> ἐπέλθῃ<sup>AorSAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δειμαίνειν<sup>PräAkt</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt.
- [601] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> εὐροῇ,<sup>PräAkt</sup> πεποιθέναι<sup>PerAkt</sup>  
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> αἰεῖ<sup>Adv</sup> δαίμον' <sup>A</sup> οὐριεῖν<sup>PräAkt</sup> τύχην.<sup>A</sup>  
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόβου<sup>G</sup> πλέα<sup>AdjN</sup>  
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν<sup>Prp</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> τάνταῖα<sup>ArtAdjN</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾷ<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὣσι<sup>D</sup> κέλαδος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιώνιος.<sup>AdjN</sup>  
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch.
- [606] τοῖα<sup>AdjN</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔκπληξις<sup>N</sup> ἐκφοβεῖ<sup>PräAkt</sup> φρένας.<sup>A</sup>  
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ<sup>Pt</sup> κέλευθον<sup>A</sup> τήνδ' <sup>ArtA</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀχημάτων<sup>G</sup>  
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,<sup>AorAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> πατρὶ<sup>D</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> χοᾶς<sup>A</sup>  
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νεκροῖσι<sup>D</sup> μελικτήρια,<sup>N</sup>  
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,
- [611] βοός<sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄφ' <sup>Prp</sup> ἀγνῆς<sup>AdjG</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> εὐποτον<sup>AdjA</sup> γάλα,<sup>A</sup>  
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνθεμουργοῦ<sup>AdjG</sup> στάγμα,<sup>A</sup> παμφαές<sup>AdjA</sup> μέλι,<sup>A</sup>  
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν<sup>D</sup> ὕδρηλαῖς<sup>AdjD</sup> παρθένου<sup>G</sup> πηγῆς<sup>G</sup> μέτα,<sup>Prp</sup>  
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήρατόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> ἀγρίας<sup>AdjG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν<sup>A</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup> τόδε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Trank alten Rebe Glanz dieses.
- [616] τῆς<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλλοισι<sup>D</sup> θαλλούσης<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> βίον<sup>A</sup>  
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθοῖς<sup>AdjG</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> καρπὸς<sup>N</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> πάρα,<sup>Adv</sup>  
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πλεκτά,<sup>AdjN</sup> παμφόρου<sup>AdjG</sup> γαίας<sup>G</sup> τέκνα,<sup>N</sup>  
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> χοαῖσι<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> νερτέρων<sup>AdjG</sup>  
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620]	ῥμνονυ <sup>A</sup> έπειυφημείτε <sup>,PräAkt</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> δαίμονα <sup>A</sup> Hymnen ruft Beifall, den und Daimon
[621]	Δαρεϊόν <sup>A</sup> άνακαλειῖθε <sup>,PräM/P</sup> γαπότου <sup>sAdjA</sup> δ <sup>,Pt</sup> έγω <sup>NPr</sup> Dareios ruft herauf, trink bare aber ich
[622]	τιμά <sup>sA</sup> προπέμψω <sup>FuAkt</sup> τά <sup>sδεArtA</sup> νερτέροι <sup>sAdjD</sup> θεοί <sup>sD</sup> . Ehren werde voraus senden diese den unteren Göttern.

## Stasimon

[623] [Χορός]:	βασίλεια <sup>AdjV</sup> γύναι <sup>V</sup> πρέσβος <sup>N</sup> Πέρσαι <sup>sD</sup> königliche Frau, Würde den Persern,
[624]	σύ <sup>NPr</sup> τε <sup>Pt</sup> πέμπε <sup>,PräAkt</sup> χοά <sup>sA</sup> θαλάμου <sup>sA</sup> ύπό <sup>Prp</sup> γῆ <sup>sG</sup> du und sende Gießopfer Kammern unter der Erde,
[625]	ήμεί <sup>sNPr</sup> θ <sup>,Pt</sup> ῥμνοι <sup>sD</sup> αίτησόμεθα <sup>FuMed</sup> wir auch mit Hymnen werden erbitten
[626]	φθιμένων <sup>GPerM/P</sup> πομπού <sup>sA</sup> der Verstorbenen Boten
[627]	εὖφρονα <sup>sAdjA</sup> εἶναι <sup>,PräAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> γαί <sup>sA</sup> gütige zu sein über Lande.
[628]	άλλά <sup>Kon</sup> χθόνιοι <sup>AdjV</sup> δαίμονε <sup>sV</sup> άγνοί <sup>AdjV</sup> aber, unter irdische Daimonen reine,
[629]	Γῆ <sup>V</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> Ἑρμῆ <sup>V</sup> βασιλεῦ <sup>V</sup> τ <sup>,Pt</sup> ένέρων <sup>AdjG</sup> Erde und auch Hermes, König und der Unterirdischen,
[630]	πέμψατ <sup>,AorAkt</sup> ξνερθεν <sup>Adv</sup> ψυχῆ <sup>N</sup> έ <sup>sPrp</sup> φῶ <sup>sA</sup> sendet von unten Seele in Licht.
[631]	εἰ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τι <sup>NPr</sup> κακῶ <sup>sG</sup> ἄκο <sup>sN</sup> οἶδε <sup>,PerAkt</sup> πλέον <sup>AdvKmp</sup> wenn denn etwas der Übel Heil mittel weiß mehr,
[632]	μόνο <sup>sAdjN</sup> ἄν <sup>Pt</sup> θνητῶν <sup>AdjG</sup> πέρας <sup>N</sup> εἴποι <sup>,AorAkt</sup> allein wohl der Sterblichen Ende würde sagen.

## Strophe 1

[633] [Χορός]:	ῥ <sup>Pt</sup> ῥ <sup>Pt</sup> αίει <sup>,PräAkt</sup> μου <sup>GPr</sup> μακαρίτα <sup>sA</sup> ίσοδαίμων <sup>AdjN</sup> βασιλεῦ <sup>sN</sup> wahrlich doch hört meiner Selig preisungen gott gleichen König
[635]	βάρβαρ <sup>,AdjA</sup> ἄσαφηνῇ <sup>AdjA</sup> barbarische un klare
[636]	ίέντο <sup>sGPerM/P</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> παναίολ <sup>,AdjA</sup> αἰλλανῇ <sup>AdjA</sup> aus stoßenden die ganz elend klag vollen
[637]	δύσθροα <sup>AdjA</sup> βάγματ <sup>,A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> schwer tönende Laute, oder
[638]	παντάλαν <sup>,AdjA</sup> ἄχη <sup>A</sup> διαβοάσω <sup>,FuAkt</sup> ganz elend Schmerzen werde hinaus schreien;
[639]	νέρθεν <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> κλύει <sup>,PräAkt</sup> μου <sup>GPr</sup> von unten also hört meiner;

## Antistrophe 1

[640] [Χορός]:	άλλά <sup>Kon</sup> σύ <sup>NPr</sup> μοι <sup>sDPr</sup> Γᾶ <sup>V</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> χθονίω <sup>AdjG</sup> άγεμόνε <sup>sN</sup> aber du mir Erde und auch andere der unter irdischen Führer
[642]	δαίμονα <sup>A</sup> μεγαυχῇ <sup>AdjA</sup> Daimon groß stolzen
[643]	ίόντ <sup>,A</sup> αἰνέσατ <sup>,AorAkt</sup> έκ <sup>Prp</sup> δόμων <sup>sG</sup> gehend preiset aus der Häuser,

[644]	Περσᾶν <sup>AdjG</sup>	Σουσιγενῆ <sup>AdjA</sup>	θεόν <sup>A</sup>
	der Perser	Susa geborenen	Gott·
[645]	πέμπετε <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνω <sup>Adv</sup> οἷον <sup>A</sup> οὕτω <sup>Adv</sup>
	sendet	aber	hinauf solche noch nicht
[646]	Περσίς <sup>N</sup>	αἶ <sup>N</sup>	ἐκάλυψεν <sup>AorAkt</sup>
	Persis	Land	hat bedeckt.

## Strophe 2

[647] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	ἄνῃρ <sup>N</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	ὄχθος <sup>N</sup>
	wahrlich	lieb	Mann,	lieb	Hügel·
[648]	φίλα <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κέκευθεν <sup>PerAkt</sup>	ῆθη <sup>A</sup>	
	Liebes	denn	hat verborgen	Sitten.	
[649]	Ἄιδωνεὺς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναπομῖ <sup>  </sup> πός <sup>AdjN</sup>		
	Aidoneus	aber	zurück sendend		
[650]	ἀνείης <sup>AorAkt</sup>	Ἄιδωνεὺς <sup>V</sup>			
	mögest entsenden,	Aidoneus,			
[651]	θεῖον <sup>AdjA</sup>	ἀνάκτορα <sup>A</sup>	Δαριᾶνα <sup>AdjA</sup>	ἤέ <sup>Kon</sup>	
	göttlichen	Herrscher	Dareios haften.	oder.	

## Antistrophe 2

[652] [Χορός]:	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ἀπώλλυ <sup>ImpAkt</sup>
	auch nicht	denn	Männer	je	vernichtete
[653]	πολεμοφθόροιςιν <sup>AdjD</sup>	ἄταις <sup>D</sup>			
	kriegs verderblichen	Unheilen,			
[654]	θεομήστωρ <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκικλή <sup>  </sup> σκετο <sup>ImpM/P</sup>		
	gott beraten	aber	wurde genannt		
[655]	Πέρσαις <sup>D</sup>	θεομήστωρ <sup>AdjN</sup>			
	den Persern,	gott beraten			
[656]	δ <sup>Pt</sup>	ἔσκεν <sup>ImpAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	στρατὸν <sup>A</sup>	εὖ <sup>Adv</sup> ποδοῦχει <sup>PräAkt</sup> ἤέ <sup>Kon</sup>
	aber	war,	da	Heer	gut führt zu Fuß. oder.

## Strophe 3

[657] [Χορός]:	βαλὴν <sup>ij</sup>	ἀρχαῖος <sup>AdjN</sup>	βαλὴν <sup>ij</sup>	ἴθι <sup>PräAkt</sup>	ἱκοῦ <sup>AorM/P</sup>
	Heil ruf,	alter	Heil ruf,	geh,	komm·
[659]	ἔλθ <sup>AorSAkt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄκρον <sup>AdjA</sup>	κόρυμβον <sup>A</sup>	ὄχθου <sup>G</sup>
	komm	auf	höchsten	Gipfel	des Hügels,
[660]	κροκόβαπτον <sup>AdjA</sup>	ποδὸς <sup>G</sup>	εὐμαριν <sup>AdjA</sup>	ἀείρων <sup>N</sup>	PräAkt
	safran getränkt	des Fußes leicht gängig	hebend,		
[661]	βασιλείου <sup>AdjG</sup>	τιάρας <sup>G</sup>			
	des königlichen	Tiara			
[662]	φάλαρον <sup>A</sup>	πιφαύσκων <sup>N</sup>			
	Zier platte	offen zeigend.			
[663]	βάσκε <sup>PräAkt</sup>	πάτερ <sup>V</sup>	ἄκακε <sup>AdjV</sup>	Δαριάν <sup>AdjV</sup>	οἶ <sup>ij</sup>
	eile	Vater	gut herzig	Dareian,	oi.

## Antistrophe 3

[664] [Χορός]:	ὅπως <sup>Kon</sup>	αἰανῆ <sup>AdjA</sup>	κλύης <sup>PräAkt</sup>	νέα <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup> ἄχη <sup>A</sup>
	damit	trauer volle	du hörst	neue	und Schmerzen,
[666]	δέσποτα <sup>V</sup>	δεσπότης <sup>G</sup>	φάνηθι <sup>AorM/P</sup>		
	Herr	des Herrn	erscheine.		
[667]	Στυγία <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀχλὺς <sup>N</sup> πεπόταται <sup>PerM/P</sup>
	stygische	denn	irgendeine	auf	Nebel ist ge flogen·

[668]	νεολαία <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> Jugend denn schon
[670]	κατὰ <sup>Prp</sup> πᾶσ' <sup>AdjA</sup> ὅλῳ <sup>PerAkt</sup> λεν. über ganz ist zugrunde gegangen.
[671]	βάσκει <sup>PräAkt</sup> πάτερ <sup>V</sup> ἄκακε <sup>AdjV</sup> Δαριάν <sup>AdjV</sup> οἷ <sup>ij</sup> eile Vater gut herzig Dareian, oi.

## Epode 1

[673] [Χορός]:	αἰαῖ <sup>ij</sup> αἰαῖ <sup>ij</sup> ai ai ai ai·
[674]	ὥ <sup>ij</sup> πολὺ <sup>AdjV</sup> κλαυτε <sup>AdjD</sup> φίλοισι <sup>AdjD</sup> θανών <sup>V</sup> , o viel beklagter den Freunden gestorben,
[675]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δυνάτα <sup>AdjN</sup> δυνάτα <sup>AdjN</sup> was dies was dies mögliche mögliche
[676]	περὶ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> σῷ <sup>AdjD</sup> δίδυμα <sup>AdjA</sup> †διαγόνε <sup>AdjA</sup> † ἁμάρτια <sup>A</sup> , über der deinen doppelten †durch gehend† Fehltritte;
[677]	πᾶσαι <sup>AdjN</sup> γῆ <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δ <sup>ArtD</sup> alle der Erde dieser
[678]	ἐξέφθινται <sup>PerM/P</sup> τρίσκαλμοι <sup>AdjN</sup> sind zugrunde gegangen drei bänkigen
[680]	νᾶες <sup>N</sup> ἄναες <sup>AdjN</sup> ἄναες <sup>AdjN</sup> . Schiffe mann lose mann lose.
[681] [Εἰδωλον Δαρείου]:	ὣ <sup>ij</sup> πιστὰ <sup>AdjV</sup> πιστῶν <sup>AdjG</sup> ἡλικές <sup>V</sup> θ <sup>Pt</sup> ἥβης <sup>G</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> o treuen der Treuen Alters gleiche auch der Jugend meiner
[682]	Πέρσαι <sup>V</sup> γεραιοί <sup>AdjV</sup> τίνα <sup>AdjA</sup> πόλιν <sup>N</sup> πονεῖ <sup>PräAkt</sup> πόνον <sup>A</sup> , Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
[683]	στένει <sup>PräAkt</sup> κέκοπται <sup>PerM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χαράσσεται <sup>PräM/P</sup> πέδον <sup>N</sup> . stöhnt, ist ge schlagen, und wird ge ritz Boden.
[684]	λεύσσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ <sup>Pt</sup> ἄκοιτιν <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> τάφου <sup>G</sup> πέλας <sup>Adv</sup> schauend aber Gattin die meine des Grabes nahe
[685]	ταρβῶ <sup>PräAkt</sup> χοὰς <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πρευμενῆς <sup>AdjN</sup> ἐδεξάμην <sup>AorMed</sup> . ich fürchte, Gießopfer aber gütig gesinnt nahm an.
[686]	ὁμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> θρηνεῖτ' <sup>PräAkt</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> ἐστῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τάφου <sup>G</sup> ihr aber klagt nahe stehend des Grabes
[687]	καὶ <sup>Kon</sup> ψυχαγωγοῖς <sup>AdjD</sup> ὀρθιάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γόοις <sup>D</sup> und seelen führenden hoch aufschreiend mit Klagen
[688]	οἰκτρῶς <sup>Adv</sup> καλεῖσθ <sup>PräM/P</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εὐέξοδον <sup>AdjN</sup> , erbärmlich ruft ihr mich· ist aber nicht leicht aus gangbar,
[689]	ἄλλως <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> πάντως <sup>Adv</sup> χοί <sup>KonArtN</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> χθονός <sup>G</sup> θεοί <sup>N</sup> sonst und ohnehin und die unter der Erde Götter
[690]	λαβεῖν <sup>AorAkt</sup> ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup> εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> μεθιέναι <sup>PräAkt</sup> . zu nehmen bessere sind oder los zu lassen.
[691]	ὅμως <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐκείνοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνδυναστεύσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dennoch aber jenen mit Macht gewaltet habend ich
[692]	ἦκω <sup>PräAkt</sup> τάχυνε <sup>PräAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὥ <sup>ij</sup> χρόνου <sup>G</sup> . ich bin gekommen. beeile dich aber damit un tadelig o der Zeit.
[693]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> Πέρσαις <sup>D</sup> νεοχμὸν <sup>AdjN</sup> ἐμβριθές <sup>AdjN</sup> κακόν <sup>N</sup> . was ist den Persern neu frisch gewichtig Übel·

## Strophe 1

[694] [Χορός]:	σέβομαι <sup>PräM/P</sup> μὲν <sup>Pt</sup> προσιδέσθαι <sup>PräM/P</sup> ich scheue nich zwar an zu blicken,
----------------	--

[695]	σέβομαι <sub>PräM/P</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀντία <sup>Adv</sup>	λέξαι <sub>AorAkt</sub>	
	ich scheue nich	aber	entgegen	zu sagen	
[696]	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρχαίω <sup>AdjD</sup>	περι <sup>Prp</sup>	τάρβει. <sup>D</sup>	
	deiner	alten	wegen	Furcht.	
[697] [Δαρείος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	κάτωθεν <sup>Adv</sup>	ἦλθον <sub>AorSAkt</sub>	σοῖς <sup>AdjD</sup> γόοις <sup>D</sup> πεπεισμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>
	aber	als	von unten	kam ich	deinen Klagen überzeugt worden seiend,
[698]	μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μακιστήρα <sup>AdjAKmp</sup>	μῦθον, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σύντομον <sup>AdjA</sup>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	nicht irgend	längeren	Wort,	sondern kurzen	sagend
[699]	εἶπε <sub>AorSAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πέραινεν <sub>PräAkt</sub>	πάντα, <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup> αἰδῶ <sup>A</sup> μεθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	sage	und	vollende	alles, die	meinen Scheu los gelassen habend.

## Antistrophe 1

[700] [Χορός]:	δίεμαι <sub>PräM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαρίσασθαι, <sub>AorMed</sub>		
	ich fürchte nich	zwar	Gefallen zu erweisen,		
[701]	δίεμαι <sub>PräM/P</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀντία <sup>Adv</sup>	φάσθαι, <sub>AorM/P</sub>	
	ich fürchte nich	aber	entgegen	zu sagen,	
[702]	λέξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	δύσλεκτα <sup>AdjA</sup>	φίλοισιν. <sup>D</sup>		
	gesagt habend	schwer zu sagendes	den Freunden.		
[703] [Δαρείος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δέος <sup>N</sup>	παλαιὸν <sup>AdjN</sup>	σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν <sup>G</sup> ἀνθίσταται, <sub>PräM/P</sub>
	sondern	da	Furcht	alte	dir der Sinne widersteht,
[704]	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	λέκτρων <sup>G</sup>	γεραῖα <sup>AdjV</sup>	ξύννομ <sup>AdjV</sup> εὐγενὲς <sup>AdjV</sup> γύναι, <sup>V</sup>
	der	meinen	Lager stätten	greise	Mit gefährtin edel geborene Frau,
[705]	κλαυμάτων <sup>G</sup>	λήξασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> γόνων <sup>G</sup>	σαφές <sup>AdjA</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	der Weinen	aufgehört habend	dieser	und Klagen	klar etwas mir
[706]	λέξον <sub>AorAkt</sub>	ἀνθρώπεια <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup>	πήματ <sup>A</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	τύχοι <sub>AorAkt</sub> βροτοῖς. <sup>D</sup>
	sage	menschliche	aber wohl ja	Leiden wohl möchte geschehen	den Sterblichen.
[707]	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup>	θαλάσσης <sup>G</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χέρσου <sup>G</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup>
	viele	zwar	denn aus	der See,	viele aber aus des Landes Übel
[708]	γίγνεται <sub>PräM/P</sub>	θνητοῖς, <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μάσσω <sup>AdjNKmp</sup>	βίотος <sup>N</sup> ἦν <sup>Kon</sup> ταθῆ, <sub>AorPas</sub> πρόσω. <sup>Adv</sup>
	wird	den Sterblichen,	der	längere	Lebens zeit wenn aus gespannt werde, vor wärts.
[709] [Ἄτοσσα]:	ὣ <sup>i</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ὑπερσχῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ὄλβον <sup>A</sup> εὐτυχεῖ <sup>AdjD</sup> πότμω <sup>D</sup>
	o	der Sterblichen	aller	über ragend habend	Glück sgüter glücklich im Los
[710]	ὥς <sup>Kon</sup> ἕως <sup>Kon</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐλευσσε <sup>ImpAkt</sup>	αὐγὰς <sup>A</sup> ἡλίου <sup>G</sup>	ζηλωτὸς <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	wie	solange	auch blicktest du	Strahlen der Sonne	bewundern swert seiend
[711]	βίотον <sup>A</sup>	εὐαίωνα <sup>AdjA</sup>	Πέρσαις <sup>D</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> θεὸς <sup>N</sup>	διήγαγε <sub>AorSAkt</sub>
	Leben	wohl dauerndes	den Persern	als Gott	durch führt est,
[712]	νῦν <sup>Adv</sup>	τέ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ζηλῶ <sub>PräAkt</sub>	θανόντα, <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πρὶν <sup>Prp</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> ἰδεῖν <sub>AorSAkt</sub> βάθος. <sup>A</sup>
	nun	auch dich	preiselich	gestorben seiend,	vor der Übel zu sehen Tiefe.
[713]	πάντα <sup>A</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	Δαρεῖ <sup>V</sup>	ἀκούση <sub>AorSAkt</sub>	μῦθον <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βραχεῖ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ. <sup>D</sup>
	alles	denn,	Dareios	du mögest hören	Wort in kurzer Zeit.
[714]	διαπεπόρθηται <sub>PerM/P</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Περσῶν <sup>G</sup>	πράγμαθ <sup>A</sup> , <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> εἰπεῖν <sub>AorSAkt</sub> ἔπος. <sup>A</sup>
	ist ganz verwüstet	die	der Perser	Dinge,	so dass zu sagen Wort.
[715] [Δαρείος]:	τίνι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τρόπῳ, <sup>D</sup>	λοιμοῦ <sup>G</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦλθε <sub>AorSAkt</sub> σκηπτὸς <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> στάσις <sup>N</sup> πόλει, <sup>D</sup>
	auf welche Weise	Art;	Pest	irgend einer	kam vom Gott gesandt oder Aufruhr der Stadt;
[716] [Ἄτοσσα]:	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀμφ <sup>Prp</sup>	Ἀθήνας <sup>A</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup> κατέφθαρται <sub>PerM/P</sub> στρατός. <sup>N</sup>
	keines wegs	sondern	um	Athen	ganz ist vernichtet Heer.
[717] [Δαρείος]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκεῖσε <sup>Adv</sup>	παίδων <sup>G</sup> ἐστρατηλάτει <sub>ImpAkt</sub> φράσον <sub>AorAkt</sub>
	wer	aber	meiner	dort	Söhne war Heerführer; sage.
[718] [Ἄτοσσα]:	θούριος <sup>AdjN</sup>	Ξέρξης, <sup>N</sup>	κενώσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἠπείρου <sup>G</sup> πλάκα. <sup>A</sup>
	kampf toll	Xerxes,	leer gemacht habend	ganze	des Festlandes Fläche.
[719] [Δαρείος]:	πεζὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ναύτης <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πεῖραν <sup>A</sup> τήνδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμώρανεν <sub>AorAkt</sub> τάλας; <sup>AdjN</sup>
	zu Fuß	oder	Seemann	aber Probe Versuch	diese hier ver nährte Unglück licher;

- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα<sup>AdjN</sup> διπλοῦν<sup>AdjN</sup> μέτωπον<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δυοῖν<sup>Du</sup> στρατευμάτων<sup>DuG</sup>.  
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> στρατὸς<sup>N</sup> τοσόσδε<sup>AdjN</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἤνυσεν<sup>AorAkt</sup> περᾶν<sup>PräAkt</sup>.  
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς<sup>D</sup> ἐξέυξεν<sup>AorAkt</sup> Ἑλλης<sup>G</sup> πορθμόν<sup>A</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἔχειν<sup>PräAkt</sup> πόρον<sup>A</sup>.  
mit|Vorrichtungen schirte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καί<sup>Kon</sup> τόδ<sup>A</sup> ἐξέπραξεν<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> Βόσπορον<sup>A</sup> κλῆσαι<sup>AorAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>.  
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·
- [724] [Ἄτοσσα]: ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γνώμης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ξυνήψατο<sup>AorMed</sup>.  
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ<sup>ij</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSakt</sup> δαίμων<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρονεῖν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>.  
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὥς<sup>Kon</sup> ἰδεῖν<sup>AorSakt</sup> τέλος<sup>A</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> ἤνυσεν<sup>AorAkt</sup> κακόν<sup>A</sup>.  
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καί<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πράξασιν<sup>D</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἐπιστενάζετε<sup>PräAkt</sup>.  
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς<sup>AdjN</sup> στρατὸς<sup>N</sup> κακωθεὶς<sup>N</sup> πεζὸν<sup>AdjA</sup> ὤλεσε<sup>AorSakt</sup> στρατόν<sup>A</sup>.  
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὧδε<sup>Adv</sup> παμπήδην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαὸς<sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> κατέφθαρται<sup>PerM/P</sup> δορί<sup>D</sup>.  
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Σούσων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄστν<sup>N</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> κενανδρίαν<sup>A</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>.  
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὧ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> κεδνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρωγῆς<sup>G</sup> κάπικουρίας<sup>KonG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>.  
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: βακτρίων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρρει<sup>PerAkt</sup> πανώλης<sup>AdjN</sup> δῆμος<sup>N</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> γέρων<sup>N</sup>.  
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὧ<sup>ij</sup> μέλεος<sup>AdjV</sup> οἶαν<sup>AdjA</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦβην<sup>A</sup> ξυμμάχων<sup>G</sup> ἀπώλεσεν<sup>AorSakt</sup>.  
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ξέρξην<sup>A</sup> ἔρημόν<sup>AdjA</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα—<sup>Prp</sup>.  
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> τελευτᾷ<sup>PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> σωτηρία<sup>N</sup>.  
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον<sup>AdjA</sup> μολεῖν<sup>AorSakt</sup> γέφυραν<sup>A</sup> γαῖν<sup>DuG</sup> δυοῖν<sup>Du</sup> ζευκτηρίαν<sup>A</sup>.  
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡπειρον<sup>A</sup> σεσῶσθαι<sup>PerM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐτήτυμον<sup>AdjN</sup>.  
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί<sup>ij</sup> λόγος<sup>N</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup> σαφηνῆς<sup>AdjN</sup> τοῦτό<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐνι<sup>PräAkt</sup> στάσις<sup>N</sup>.  
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ<sup>ij</sup> ταχεῖά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἦλθε<sup>AorSakt</sup> χρησμών<sup>G</sup> πράξις<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδ<sup>A</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup>.  
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπέσκηψεν<sup>AorAkt</sup> τελευτήν<sup>A</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>.  
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] δια<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> χρόνου<sup>G</sup> τὰς<sup>A</sup> ἡῤ<sup>ImpAkt</sup> ἐκτελευτήσειν<sup>FuAkt</sup> θεοῦς<sup>A</sup>.  
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> σπεύδῃ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτός<sup>N</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> συνάπτεται<sup>PräM/P</sup>.  
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν<sup>Adv</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup> πηγῇ<sup>N</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἡρῆσθαι<sup>AorMed</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>.  
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατειδὼς<sup>N</sup> ἤνυσεν<sup>AorAkt</sup> νέω<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup>.  
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις<sup>N</sup> Ἑλλησποντον<sup>A</sup> ἱρὸν<sup>AdjA</sup> δοῦλον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεσμώμασιν<sup>D</sup>.  
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἤλπισε<sup>AorAkt</sup> σπήσειν<sup>FuAkt</sup> ῥέοντα,<sup>A</sup> Βόσπορον<sup>A</sup> ῥόον<sup>A</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ<sup>Kon</sup> πόρον<sup>A</sup> μετερρύθμιζε,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέδαις<sup>D</sup> σφυρηλάτοις<sup>AdjD</sup>  
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν<sup>N</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κέλευθον<sup>A</sup> ἤνυσεν<sup>AorAkt</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> στρατῶ,<sup>D</sup>  
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ᾤετ',<sup>ImpM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐβουλίᾳ,<sup>D</sup>  
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδῶνος<sup>G</sup> κρατήσιν.<sup>FuAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τὰδ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νόσος<sup>N</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε<sup>ImpAkt</sup> παῖδ'<sup>A</sup> ἐμόν,<sup>AdjA</sup> δέδοικα<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> πλούτου<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς<sup>ArtAdjN</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> γένηται<sup>AorMed</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθάσαντος<sup>G</sup> ἀρπαγῇ.<sup>N</sup>  
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτ'<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> ὁμιλῶν<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> διδάσκεται<sup>PräM/P</sup>  
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος<sup>AdjN</sup> Ξέρξης<sup>N</sup> λέγουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τέκνοις<sup>D</sup>  
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον<sup>A</sup> ἐκτήσῃ<sup>AorMed</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> αἰχμῇ,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνανδρίας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον<sup>Adv</sup> αἰχμάζειν,<sup>PräAkt</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλβον<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐξάνειν.<sup>PräAkt</sup>  
im|Inneren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιᾶδ'<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ὀνειδέη<sup>A</sup> πολλὰκίς<sup>Adv</sup> κλύων<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ'<sup>A</sup> ἐβούλευσεν<sup>AorAkt</sup> κέλευθον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατεύμ'<sup>A</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεῖος]: τοιγάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξεργασμένον<sup>N</sup>  
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον<sup>AdjN</sup> ἀείμνηστον<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>N</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup>  
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ'<sup>N</sup> ἄστν<sup>N</sup> Σούσων<sup>G</sup> ἐξεκείνωσεν<sup>AorAkt</sup> πεσόν,<sup>N</sup>  
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτε<sup>G</sup> τιμὴν<sup>A</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> τήνδ'<sup>A</sup> ὥπασεν<sup>AorAkt</sup>  
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἓν<sup>AdjA</sup> ἀνδρ'<sup>A</sup> ἀπάσης<sup>AdjG</sup> Ἀσίδος<sup>G</sup> μηλοτρόφου<sup>AdjG</sup>  
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν<sup>AorSAkt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> σκῆπτρον<sup>A</sup> εὐθυντήριον.<sup>AdjA</sup>  
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μηδος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Meder denn war der erste Führer des|Heeres·
- [766] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἤνυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] φρένες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ᾠακοστρόφουν.<sup>ImpAkt</sup>  
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Κῦρος<sup>N</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup>  
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας<sup>N</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> εἰρήνην<sup>A</sup> φίλοις.<sup>D</sup>  
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden·
- [770] Λυδῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρυγῶν<sup>G</sup> ἐκτήσατο,<sup>AorMed</sup>  
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ἴωνιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤχθηρεν,<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὖφρων<sup>AdjN</sup> ἔφω.<sup>AorAkt</sup>  
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἠϋθυने<sup>AorAkt</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μάρδος<sup>N</sup> ἥρξεν,<sup>AorSAkt</sup> αἰσχύνῃ<sup>N</sup> πάτρᾱ<sup>D</sup>  
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοις<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρχαίοις<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δόλῳ<sup>D</sup>  
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης<sup>N</sup> ἔκτεινεν<sup>AorSAkt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις,<sup>D</sup>  
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ἔξιν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> φίλοισιν,<sup>AdjD</sup> οἷς<sup>D</sup> τὸδ'<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> χρέος.<sup>N</sup>  
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἕκτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μάραφης,<sup>N</sup> ἕβδομος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀρταφρένης.<sup>N</sup> ]  
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs. ]
- [779] καὶ γὰρ<sup>KonN</sup> πάλου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔκυρσα<sup>AorAkt</sup> τοῦπερ<sup>G</sup> ἤθελον,<sup>ImpAkt</sup>  
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollt|ich,
- [780] κάπεστράτευσά<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ.<sup>D</sup>  
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> τοσόνδε<sup>AdjA</sup> προσέβαλον<sup>AorAkt</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> νέος<sup>AdjN</sup> νέᾱ<sup>AdjA</sup> φρονεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κοῦ<sup>KonPt</sup> μνημονεύει<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> ἐπιστολάς.<sup>A</sup>  
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> τὸδ'<sup>A</sup> ἴστ'<sup>PerAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> ξυνήλικες,<sup>N</sup>  
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> ἡμεῖς,<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> κράτη<sup>A</sup> τὰδ'<sup>A</sup> ἔσχομεν,<sup>AorSAkt</sup>  
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φανεῖμεν<sup>AorAkt</sup> πῆματ'<sup>A</sup> ἔρξαντες<sup>N</sup> τόσα.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί<sup>N</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Δαρεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> καταστρέφεις<sup>PräAkt</sup>  
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων<sup>G</sup> τελευτήν,<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> Περσικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς;<sup>N</sup>  
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> στρατεύοισθ'<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τόπον,<sup>A</sup>  
wenn nicht würdet|ih|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μὴδ'<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> στράτευμα<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjNKmp</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Μηδικόν.<sup>AdjN</sup>  
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> ξύμμαχος<sup>AdjN</sup> κείνοις<sup>D</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἔλεξας,<sup>AorSAkt</sup> τίνι<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συμμαχεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα<sup>N</sup> λιμῷ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερόλλους<sup>AdjA</sup> ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐσταλῇ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> λεκτὸν<sup>AdjA</sup> ἀροῦμεν<sup>FuAkt</sup> στόλον.<sup>A</sup>  
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέινας<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> τόποις<sup>D</sup>  
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten



- [797] στρατὸς<sup>N</sup> κυρήσει<sup>FuAkt</sup> νοστήμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας.<sup>G</sup>  
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας·<sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> στράτευμα<sup>N</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup>  
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑλλης<sup>G</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> Εὐρώπης<sup>G</sup> ἄπο·<sup>Adv</sup>  
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλῶν,<sup>AdjG</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> πιστεῦσαι<sup>AorAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρῆ<sup>PräAkt</sup> θεσφάτοισιν,<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπραγμένα<sup>A</sup>  
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα.<sup>A</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ<sup>Kon</sup> τὰδ·<sup>N</sup> ἐστί,<sup>PräAkt</sup> πλήθος<sup>N</sup> ἔκκριτον<sup>AdjN</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει<sup>PräAkt</sup> κεναῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> πεπεισμένος.<sup>N</sup>  
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι<sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> πεδίον<sup>A</sup> Ἀσωπὸς<sup>N</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>  
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει,<sup>PräAkt</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> πιάσμα<sup>A</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> χθονί.<sup>D</sup>  
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὗ<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ὑψιστ·<sup>AdjSupA</sup> ἐπαμμένει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν,<sup>AorAkt</sup>  
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως<sup>G</sup> ἄποινα<sup>A</sup> κἀθέων<sup>KonAdjG</sup> φρονημάτων.<sup>G</sup>  
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἷ<sup>N</sup> γῆν<sup>A</sup> μολόντες<sup>N</sup> Ἑλλάδ·<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> βρέτη<sup>A</sup>  
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδοῦντο<sup>ImpM/P</sup> συλᾶν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> πιμπράναι<sup>PräAkt</sup> νεώς.<sup>G</sup>  
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοῖ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄιστοι,<sup>AdjN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> θ·<sup>Pt</sup> ἱδρύματα<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα<sup>Adv</sup> φύρδην<sup>Adv</sup> ἐξανέστραπται<sup>PerM/P</sup> βάθρων.<sup>G</sup>  
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> δράσαντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσονα<sup>AdjKmpA</sup>  
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχουσι,<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέλλουσι,<sup>PräAkt</sup> κούδέπω<sup>KonPtAdv</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς<sup>N</sup> ἀπέσβηκ·<sup>PerAkt</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἔτ·<sup>Adv</sup> ἐκπιδύεται.<sup>PräM/P</sup>  
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> πέλανος<sup>N</sup> αἵματοσφαγῆς<sup>G</sup>  
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς<sup>Prp</sup> γῆ<sup>D</sup> Πλαταιῶν<sup>G</sup> Δωρίδος<sup>AdjG</sup> λόγχης<sup>G</sup> ὑπο·<sup>Prp</sup>  
auf der|Erde der|Plataier doris|her Lanze unter·
- [818] θῖνες<sup>N</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τριτοσπόρῳ<sup>AdjD</sup> γονῆ<sup>D</sup>  
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα<sup>AdjN</sup> σηματοῦσιν<sup>FuAkt</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὥς<sup>Kon</sup> οὐχ·<sup>Pt</sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φρονεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξανθοῦσ·<sup>N</sup> ἐκάρπωσεν<sup>AorSAkt</sup> στάχυν<sup>A</sup>  
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

- [822] ἄτης,<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πάγκλαυτον<sup>AdjA</sup> ἐξαμῶ<sup>PräAkt</sup> θέρος.<sup>A</sup>  
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] τοιαῦθ'<sup>AdjA</sup> ὁρῶντες<sup>N</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τὰπιτίμια<sup>A</sup>  
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ'<sup>PerM/P</sup> Ἀθηνῶν<sup>G</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> μηδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup>  
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παρόντα<sup>A</sup> δαίμονα<sup>A</sup>  
über|hoblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐρασθεῖς<sup>N</sup> ὄλβον<sup>A</sup> ἐκχέη<sup>AorAkt</sup> μέγαν.<sup>AdjA</sup>  
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεὺς<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> κολαστῆς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπερκόμπων<sup>AdjG</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων<sup>G</sup> ἔπεστιν,<sup>PräAkt</sup> εὐθυνος<sup>N</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐκεῖνον,<sup>A</sup> σωφρονεῖν<sup>PräAkt</sup> κεχρημένον,<sup>A</sup>  
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκειτ'<sup>PräAkt</sup> εὐλόγοισι<sup>AdjD</sup> νουθετήμασιν,<sup>D</sup>  
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι<sup>AorAkt</sup> θεοβλαβοῦνθ'<sup>PräAkt</sup> ὑπερκόμπῳ<sup>AdjD</sup> θράσει.<sup>D</sup>  
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γεραιά<sup>AdjN</sup> μήτερ<sup>V</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Ξέρξου<sup>G</sup> φίλῃ,<sup>AdjN</sup>  
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἐλθοῦσ'<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> κόσμον<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> εὐπρεπῆς<sup>AdjN</sup>  
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ'<sup>N</sup> ὑπαντίαζε<sup>PräAkt</sup> παιδί.<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄλγους<sup>G</sup> λακίδες<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι<sup>D</sup>  
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι<sup>PräAkt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> ἐσθημάτων.<sup>G</sup>  
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> πράυνον<sup>PräAkt</sup> λόγοις.<sup>D</sup>  
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten.
- [838] μόνης<sup>AdjG</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> οἶδα,<sup>PerAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> κλύων<sup>N</sup> ἀνέξεται.<sup>FuM/P</sup>  
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἐγὼ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπειμι<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον<sup>A</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς<sup>N</sup> δέ,<sup>Pt</sup> πρέσβεις,<sup>V</sup> χαίρετ',<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῇ<sup>D</sup> διδόντες<sup>N</sup> ἡδονήν<sup>A</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὥς<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ὠφελεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρόντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλλοντ'<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
wahrlich vieles und gegen|wärtiges und zukünftiges noch
- [844] ἥλγησ'<sup>AorSAkt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> βαρβάροισι<sup>AdjD</sup> πῆματα.<sup>A</sup>  
schmerzte|ich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὧ<sup>ij</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> ὥς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἐσέρχεται<sup>PräM/P</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup>  
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη,<sup>N</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> συμφορὰ<sup>N</sup> δάκνει,<sup>PräAkt</sup>  
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι<sup>D</sup>  
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib

[848]	ἐσθημάτων <sup>G</sup>	κλύουσαν, <sup>A</sup>	ἣν <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἀμπέχει. <sup>PräAkt</sup>
	der Kleider	hörend,	welche	ihn	umhüllt.
[849]	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	εἴμι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λαβοῦσα <sup>N</sup>	κόσμον <sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δόμων <sup>G</sup>
	aber	ich gehe,	und	genommen habend	Schmuck aus den Häusern
[850]	ὕπαντιάζειν <sup>PräAkt</sup>	παιδί <sup>D</sup>	μου <sup>G</sup>	πειράσομαι. <sup>FuM/p</sup>	
	zu begegnen	dem Kind	mein es	werde ich versuchen.	
[851]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	φίλιτατ, <sup>AdjSupA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> κακοῖς <sup>AdjD</sup> προδώσομεν. <sup>FuAkt</sup>
	nicht	denn	die	aller liebsten	in Übeln werden wir verraten.

## Stasimon

### Strophe 1

[852]	[Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	μεγάλας <sup>AdjA</sup>	ἀγαθᾶς <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλισσονόμου <sup>AdjG</sup>
		o	weh	wahrlich	groß er	gut er	und	stadt gesetzlich er
[853]		βιοτᾶς <sup>G</sup>	ἐπεκύρσαμεν, <sup>AorSAkt</sup>					
		des Lebens	erlangten wir,					
[854]		εὖθ, <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γεραῖος <sup>AdjN</sup>				
		als	der	greise				
[855]		πανταρκῆς <sup>AdjN</sup>	ἀκάκας <sup>AdjN</sup>	ἄμαχος <sup>AdjN</sup>	βασιλεὺς <sup>N</sup>			
		all genügend	unschuldig	un bekämpft	König			
[857]		ἰσόθεος <sup>AdjN</sup>	Δαρεῖος <sup>N</sup>	ἄρχε <sup>ImpAkt</sup>	χώρας. <sup>G</sup>			
		gott gleich	Dareios	herrschte	der Lande.			

### Antistrophe 1

[858]	[Χορός]:	πρῶτα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὐδοκίμους <sup>AdjA</sup>	στρατιᾶς <sup>A</sup>	ἀπεμφαινόμεθ <sup>ImpM/p</sup>		
		zuerst	zwar	berühmte	Heere	zeigten wir auf		
[859]		’,	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	νομίσματα <sup>A</sup>	πύργινα <sup>AdjA</sup>			
		’,	und	Münzen	turm artige			
[860]		πάντ, <sup>AdjA</sup>	ἐπέθουνον, <sup>ImpAkt</sup>					
		alles	machten sie blühend,					
[861]		νόστοι <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ἀπόνους <sup>AdjN</sup>	ἀπαθείς <sup>AdjN</sup>	
		Heim kehren	aber	aus	den Kriegen	mühelose	leid lose	
[863]		άνερας	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσοντας <sup>A</sup>	ἄγον <sup>ImpAkt</sup>	οἴκους. <sup>A</sup>		
		Männer	gut	handelnd	führten sie	Häuser.		

### Strophe 2

[864]	[Χορός]:	ὅσας <sup>A</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	εἴλε <sup>AorSAkt</sup>	πόλεις <sup>A</sup>	πόρον <sup>A</sup>		
		so viele	aber	nahm	Städte	Durch gang		
[865]		οὐ <sup>Pt</sup>	διαβὰς <sup>N</sup>	Ἄλυος <sup>G</sup>	ποταμοῖο, <sup>G</sup>			
		nicht	über schritten habend	des Halys	des Flusses,			
[866]		οὐδ, <sup>KonPt</sup>	ἀφ, <sup>Prp</sup>	ἐστίας <sup>G</sup>	συθείς, <sup>N</sup>			
		noch nicht	von	des Herd es	auf ge scheucht worden,			
[867]		οἷαι <sup>N</sup>	Στρυμονίου <sup>AdjG</sup>	πελάγους <sup>G</sup>				
		welche	des Strymon ischen	Meeres				
[868]		Ἀχελώιδες <sup>N</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	πάροικοι <sup>AdjN</sup>				
		Acheloiden	sind	Nach barn				
[870]		Θρηκίων <sup>AdjG</sup>	ἐπαύλων, <sup>G</sup>					
		der Thrakischen	Gehöfte,					

### Antistrophe 2

[871]	[Χορός]:	λίμνας <sup>A</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἔκτοθεν <sup>Adv</sup>	αἱ <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>		
		Seen	auch	von außen	die	entlang		

[872]	χέρσον <sup>A</sup> ἐληλαμέναι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πέρι <sup>Prp</sup> πύργον <sup>A</sup> Land getrieben worden um Turm
[873]	τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄνακτος <sup>G</sup> ἄιον <sup>ImpAkt</sup> dies es Herrn gingen,
[875]	Ἑλλας <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> πόρον <sup>A</sup> πλατὺν <sup>AdjA</sup> Hellas auch um Durch gang breiten
[876]	εὐχόμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυχία <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> Προποντίς <sup>N</sup> betend, innen winke lig und Propontis,
[877]	καί <sup>Kon</sup> στόμωμα <sup>N</sup> Πόντου <sup>G</sup> und Mündung des Pontos·

## Strophe 3

[879] [Χορός]:	νᾶσοι <sup>N</sup> θ <sup>Pt</sup> αἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ <sup>Prp</sup> πρῶν <sup>A</sup> ἄλιον <sup>AdjA</sup> περίκλυστοι <sup>AdjN</sup> Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer lig um spülte
[881]	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γῆ <sup>D</sup> προσήμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> dies er Erde bei liegend
[882]	οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Λέσβος <sup>N</sup> ἐλαιόφυτός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> Σάμος <sup>N</sup> Χίος <sup>N</sup> wie Lesbos öl baum gepflanzt und Samos, Chios
[884]	ἤδ <sup>Kon</sup> Πάρος <sup>N</sup> Νάξος <sup>N</sup> Μύκο  νος <sup>N</sup> und Paros, Naxos, Mykonos,
[885]	Τήνω <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> συνάπτουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> mit Tēnos und verbindend
[886]	Ἄνδρος <sup>G</sup> ἀγχιγείτων <sup>AdjN</sup> von Andros nah wohnend,

## Antistrophe 3

[888] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἀγχιάλους <sup>AdjA</sup> ἐκράτυνε <sup>AorAkt</sup> μεσάκτους <sup>AdjA</sup> und die nah Meer igen machte stark zwischen liegende,
[890]	Λῆμνον <sup>A</sup> Ἰκάρου <sup>G</sup> θ <sup>Pt</sup> ἔδος <sup>A</sup> Lemnos, des Ikaros auch Sitz,
[891]	καί <sup>Kon</sup> Ῥόδον <sup>A</sup> ἤδ <sup>Kon</sup> Κνίδον <sup>A</sup> Κυπρίας <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> πόλεις <sup>A</sup> Πάφον <sup>A</sup> und Rhodos und Knidos der Kypris auch Städte, Paphos,
[893]	ἤδ <sup>Kon</sup> Σόλους <sup>A</sup> Σαλαμῖνά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> und Soloi, Salamis auch,
[895]	τᾶς <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ματρόπολις <sup>N</sup> τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren jetzt Mutter stadt dieser
[896]	αἰτία <sup>N</sup> στεναγμῶν <sup>G</sup> Grund der Seufzer.

## Epode 1

[898] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> εὐκτεάνους <sup>AdjA</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> und die wohl gebauten gemäß
[899]	κλήρον <sup>A</sup> Ἰαόνιον <sup>AdjA</sup> πολυάνδρους <sup>AdjA</sup> Los ionischen viel männerigen
[900]	Ἑλλάνων <sup>G</sup> ἐκράτει <sup>ImpAkt</sup> σφετέραις <sup>AdjD</sup> φρεσίν <sup>D</sup> der Hellenen beherrschte mit eigenen Sinnen.
[901]	ἀκάματον <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> παρῆν <sup>ImpAkt</sup> σθένος <sup>N</sup> unermüdliche aber war da Stärke
[902]	ἀνδρῶν <sup>G</sup> τευχηστήρων <sup>G</sup> der Männer Rüstungs meister
[903]	παμμίκτων <sup>AdjG</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐπικούρων <sup>G</sup> ganz gemischter auch Helfer.

- [904] νῦν<sup>Adv</sup> δ'Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφιλόγως<sup>Adv</sup> θεότρεπτα<sup>AdjA</sup> τὰδ'Pr<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φέρομεν<sup>PräAkt</sup> πολέμοισι<sup>D</sup>  
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες<sup>N</sup> AorPas μεγάλης<sup>Adv</sup> πλαγαῖσι<sup>D</sup> πονταῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ἰώ,<sup>ij</sup>  
io,
- [909b] δύστηνος<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr στυγεῖς<sup>AdjG</sup> μοίρας<sup>G</sup>  
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῆσδε<sup>G</sup> Pr κυρήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄτεκμαρτοτάτης,<sup>AdjGSup</sup>  
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] ὡς<sup>Kon</sup> ὠμοφρόνως<sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἐνέβη<sup>AorSAkt</sup>  
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν<sup>G</sup> γενεᾶ<sup>D</sup> τί<sup>A</sup> Pr πάθω<sup>AorAkt</sup> τλήμων;<sup>AdjN</sup>  
der|Perser Geschlecht· was erleide|ich elender;
- [913] λέλυται<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr γυῖων<sup>G</sup> ῥώμη<sup>N</sup>  
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἡλικίαν<sup>A</sup> ἐσιδόντ'<sup>N</sup> AorSAkt ἀστῶν.<sup>G</sup>  
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθ'<sup>ij</sup> ὄφελεν,<sup>ImpAkt</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> κάμῃ<sup>KonA</sup> Pr μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν<sup>ArtG</sup> οἰχομένων<sup>G</sup> Präm/P  
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μοῖρα<sup>A</sup> καλύψει.<sup>AorAkt</sup>  
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὁτοτοῖ,<sup>ij</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἀγαθῆς<sup>AdjG</sup>  
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] καί<sup>Kon</sup> περσονόμου<sup>AdjG</sup> τιμῆς<sup>G</sup> μεγάλης,<sup>AdjG</sup>  
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup>  
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὓς<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἐπέκειρεν.<sup>AorAkt</sup>  
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γᾶ<sup>N</sup> δ'Pt αἰάζει<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐγγαίαν<sup>AdjA</sup>  
Erde aber klagt die im|Land|eingeborene
- [923] ἥβαν<sup>A</sup> Ξέρξῃ<sup>D</sup> κταμέναν<sup>A</sup> AorM/P Ἅιδου<sup>G</sup>  
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι<sup>D</sup> Περσᾶν.<sup>G</sup> ἄδοβάται<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> φῶτες,<sup>N</sup> χώρας<sup>G</sup> ἄνθος,<sup>N</sup>  
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες,<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> ταρφύς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> ἐξέφθινται.<sup>PerM/P</sup>  
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαῖ<sup>ij</sup> αἰαῖ<sup>ij</sup> κεδναῖς<sup>AdjG</sup> ἀλκαῖς.<sup>G</sup>  
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ἀσία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> γαίλας,<sup>G</sup>  
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς<sup>Adv</sup> αἰνῶς<sup>Adv</sup>  
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ<sup>Prp</sup> γόνυ<sup>A</sup> κέκλιται.<sup>PerM/P</sup>  
auf Knie hat|sich|gebeugt.

# Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὃδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰοί, <sup>ij</sup> αἰακτὸς <sup>AdjN</sup>  
dieser ich, οἰ|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος <sup>AdjN</sup> γέννα <sup>D</sup> γᾶ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> πατρώα <sup>AdjD</sup>  
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν <sup>AdjN</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐγενόμαν. <sup>AorMed</sup>  
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν <sup>AdjA</sup> σοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόστου <sup>G</sup> τὰν <sup>ArtA</sup>  
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα <sup>AdjA</sup> βοάν, <sup>A</sup>  
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον <sup>AdjA</sup> ἰάν <sup>A</sup>  
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ <sup>AdjG</sup> θρηνητῆρος <sup>G</sup>  
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω <sup>FuAkt</sup> πέμψω, <sup>FuAkt</sup>  
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν. <sup>AdjA</sup>  
viel|tränen|reichen.

# Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἔτ' <sup>PräAkt</sup> αἰανῇ <sup>AdjA</sup> πάνδυρτον <sup>AdjA</sup>  
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθορον <sup>AdjA</sup> αὐδάν. <sup>A</sup> δαίμων <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὃδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὖ <sup>Adv</sup>  
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετὰτροπος <sup>AdjN</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐμοί. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω <sup>FuAkt</sup> τοι <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> πάνδυρτον, <sup>AdjA</sup>  
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὰ <sup>AdjA</sup> πάθη <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> σέβων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> βάρη, <sup>A</sup>  
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως <sup>G</sup> γέννας <sup>A</sup> πενθητῆρος. <sup>AdjG</sup>  
der|Stadt Spross trauer|nden.
- [948] κλάγξω <sup>FuAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> γόον <sup>A</sup>  
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν. <sup>AdjA</sup>  
sehr|tränen|reiche.

# Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: Ἴάνων <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀπηύρα. <sup>AorAkt</sup>  
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] Ἴάνων <sup>G</sup> ναύφρακτος <sup>AdjN</sup> Ἄρης <sup>N</sup> ἑτεραλκῆς <sup>AdjN</sup>  
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν <sup>AdjA</sup> πλάκα <sup>A</sup> κερσάμενος <sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀκτάν. <sup>A</sup>  
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοί <sup>ij</sup> βόα <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάντ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπεύθου. <sup>PräM/P</sup> —  
οἰ|oi rufe und alles erforsche. —

[956]	ποῦ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> ὄχλος, <sup>N</sup> wo aber der Freunde anderer Haufe,
[957]	ποῦ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παραστάται, <sup>PräM/P</sup> wo aber dir Beisteher,
[958]	οἷος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>ImpAkt</sup> Φαρανδάκης, <sup>N</sup> welcher war Pharandakes,
[959]	Σούσας, <sup>N</sup> Πελάγων, <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δατάμας, <sup>N</sup> Susa, Pelagon, und Datamas,
[960]	ἡδὲ <sup>Kon</sup> Ψάμμις, <sup>N</sup> Σουσιस्कάνης <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> und Psammis, Sousiskanes auch
[961]	Ἀγβάτανα <sup>A</sup> λιπών; <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Agbatana verlassend;

## Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]:	ὀλοοὺς <sup>AdjA</sup> ἀπέλειπον <sup>ImpAkt</sup> verderbliche ließ ich zurück
[963]	Τυρίας <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> ναὸς <sup>G</sup> ἔρροντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀκταῖς <sup>D</sup> tyri ische aus des Schiffes eilend auf Küsten
[965]	Σαλαμινιάσι <sup>AdjD</sup> στυφελοῦ <sup>AdjG</sup> salaminischen rauhen
[966]	θείνοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀκτᾶς. <sup>A</sup> schlagend auf Küsten.
[967] [Χορός]:	οἰοιοῖ, <sup>ij</sup> βόα ποῦ <sup>Adv</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Φαρνοῦχος <sup>N</sup> oi oi, rufe- wo dir Pharnuchos
[968]	Ἀριόμαρδός <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀγαθός, <sup>AdjN</sup> Ariomardos auch edel,
[969]	ποῦ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Σευάλκης <sup>N</sup> ἄναξ, <sup>N</sup> wo aber Seualkes Herr,
[970]	ἦ <sup>Kon</sup> Λίλαιος <sup>N</sup> εὐπάτῳρ, <sup>AdjN</sup> oder Lilaios edel geboren,
[971]	Μέμφις, <sup>N</sup> Θάρυβις, <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Μασίστρας, <sup>N</sup> Memphis, Tharybis, und Masistras,
[972]	Ἄρτεμβάρης <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἡδ <sup>Kon</sup> Ὑσταίχμας; <sup>N</sup> Artembares auch und Hystaichmas;
[973]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπανερόμαν. <sub>PräAkt</sub> dieses dich fragel ich wieder.

## Strophe 3

[974] [Ξέρξης]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> io io mir
[975]	τὰς <sup>ArtA</sup> ὠγυγίους <sup>AdjA</sup> κατιδόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> die ur alten angeschaut habend
[976]	στουγνὰς <sup>AdjA</sup> Ἀθάνας <sup>A</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>AdjD</sup> πιτύλῳ, <sup>D</sup> finstere Athens alle in einem Fichten baum,
[977]	ἐῆ <sup>ij</sup> ἐῆ, <sup>ij</sup> τλάμονες <sup>AdjN</sup> ἀσπαίρουσι <sub>PräAkt</sub> χέρσῳ. <sup>D</sup> e ē e ē, Erleidende zucken auf dem Lande.
[978] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Περσᾶν <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄωτον <sup>A</sup> wahrlich auch der Perser den edelsten
[979]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πιστὸν <sup>AdjA</sup> πάντ <sup>AdjA</sup> ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> den deinen treuen ganzen Blick
[980]	μυρία <sup>AdjN</sup> μυρία <sup>AdjN</sup> πεμπαστὰν <sup>AdjA</sup> un zählige un zählige bestreuten

[981]	Βατανώχου <sup>G</sup> παῖδ' <sup>A</sup> Ἀλπιστον <sup>N</sup> des Batanuchos Sohn Alpistos
[981b]	[Zeile ost]
[982]	τοῦ <sup>ArtG</sup> Σησάμα <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Μεγαβάτα, <sup>G</sup> des Sesamas des Megabata,
[983]	Πάρθον <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> Οἰβάρην <sup>A</sup> Parthon auch großen auch Oibares
[984]	ἔλιπες <sup>AorAkt</sup> ἔλιπες <sup>AorAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> ὦ <sup>ij</sup> δάϊων. <sup>AdjN</sup> lieBest du zurück lieBest du zurück; o o brennend.
[986]	Πέρσαις <sup>D</sup> ἀγαυοῖς <sup>AdjD</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup> πρόκακα <sup>AdjA</sup> λέγεις. <sup>PräAkt</sup> den Persern stolzen Übel vor Übel sagst du.

## Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]:	ἵυγγά <sup>A</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ' <sup>Pt</sup> Zauber kreisel mir ja
[989]	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup> ἐτάρων <sup>G</sup> ἀνακινεῖς <sup>PräAkt</sup> der guten Gefährten wieder auf rührst du
[990]	ἄλαστ' <sup>AdjA</sup> ἄλαστα <sup>AdjA</sup> στυγνὰ <sup>AdjA</sup> πρόκακα <sup>AdjA</sup> λέγων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> un vergessliche un vergessliche grimmige vor Übel sagend.
[991]	βοᾷ <sup>PräAkt</sup> βοᾷ <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μελέων <sup>G</sup> ἔντοσθεν <sup>Adv</sup> ἦτορ. <sup>N</sup> schreit schreit mir der Glieder innen Herz.
[992] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἄλλους <sup>AdjA</sup> γε <sup>Pt</sup> ποθοῦμεν, <sup>PräAkt</sup> und wahrlich andere doch sehnen wir uns,
[993]	Μάρδων <sup>A</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> μυριοταγὸν <sup>AdjA</sup> Mardon der Männer zehn tausend führer
[994]	Ξάνθιν <sup>A</sup> ἄρειόν <sup>AdjAKmp</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἀγχάρην, <sup>A</sup> Xanthin tapferer und Ancharen,
[995]	Δίαιξιν <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡδ' <sup>Kon</sup> Ἀρσάκην <sup>A</sup> Diaxin und und Arsaken
[996]	ἵππιάνακτας, <sup>A</sup> Pferde herrscher,
[997]	Κηγδαδάταν <sup>A</sup> καί <sup>Kon</sup> Λυθίμναν <sup>A</sup> Kegdadata und Lythimna
[998]	Τόλμον <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> αἰχμᾶς <sup>G</sup> ἀκόρεστον. <sup>AdjA</sup> Kühnheit und der Lanze unersättliche.
[999]	ἔταφον <sup>AorPas</sup> ἔταφον <sup>AorPas</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σκηναῖς <sup>D</sup> begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	τροχηλάτοισιν <sup>AdjD</sup> ὀπιθεν <sup>Adv</sup> ἐπομένους. <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> rad gezogenen hinten folgend seiend.

## Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	βεβᾶσι <sup>PerAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῖπερ <sup>Pt</sup> ἀγρέται <sup>N</sup> στρατοῦ. <sup>G</sup> sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	βεβᾶσιν, <sup>PerAkt</sup> οἷ, <sup>ij</sup> νώνυμοι. <sup>AdjN</sup> sind gegangen, o weh, namenlos.
[1004] [Ξέρξης]:	ιῆ <sup>ij</sup> ιῆ, <sup>ij</sup> ἰῶ <sup>ij</sup> ἰῶ. <sup>ij</sup> ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰῶ, <sup>ij</sup> δαίμονες, <sup>V</sup> io io, Dämonen,
[1006]	ἔθεντ' <sup>AorAkt</sup> ἄελπτον <sup>AdjA</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> setzten unerwartetes Übel



[1007] διαπρέπον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέδορκεν<sub>PerAkt</sub> ἄτα.<sup>N</sup>  
 heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

## Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ’<sub>PerM/P</sub> οἷα<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δι’<sup>Prp</sup> αἰῶνος<sup>G</sup> τύχα.<sup>D</sup>  
 sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ’<sub>PerM/P</sub> εὐδηλα<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
 sind|geschlagen|wir· klar denn·

[1010] [Ξέρξης]: νέα<sup>AdjD</sup> νέα<sup>AdjD</sup> δύα<sup>D</sup> δύα.<sup>D</sup>  
 neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: ἰαόνων<sup>G</sup> ναυβατᾶν<sup>G</sup>  
 der|Ionier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐτυχῶς<sup>Adv</sup>  
 getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γένος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Περσᾶν.<sup>AdjG</sup>  
 schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

## Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς<sup>Adv</sup> δ’<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στρατὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> πέπληγμαι.<sub>PerM/P</sub>  
 wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὄλωλεν<sub>PerAkt</sub> μέγαν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> Περσᾶν.<sup>AdjG</sup>  
 was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὀρᾷς<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> στολᾶς;<sup>G</sup>  
 siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὀρῶ<sub>PräAkt</sub> ὀρῶ.<sub>PräAkt</sub>  
 ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε<sup>ArtA</sup> τ’<sup>Pt</sup> ὀιστοδέγμονα—<sup>A</sup>  
 diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σεσωσμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν<sup>A</sup> βελέεσσιν;<sup>D</sup>  
 Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά<sup>Adv</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πολλῶν.<sup>AdjG</sup>  
 wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ’<sub>PerM/P</sub> ἄρωγῶν.<sup>G</sup>  
 sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: ἰάνων<sup>G</sup> λαὸς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυγαίχμας.<sup>AdjN</sup>  
 der|Ionier Volk nicht speer|flüchtig.

## Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.<sup>AdjN</sup> κατεῖδον<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμ’<sup>A</sup> ἄελπτον.<sup>AdjA</sup>  
 edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> ναύφρακτον<sup>AdjA</sup> ἐρεῖς<sub>FuAkt</sub> ὄμιλον;<sup>A</sup>  
 gewendet|worden|seiend schiff|gepanzten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον<sup>A</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐτέρρηξ’<sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμφορᾷ<sup>D</sup> κακοῦ.<sup>AdjG</sup>  
 Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ.<sup>ij</sup>  
 papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παπαῖ<sup>ij</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τριπλᾶ—<sup>AdjN</sup>  
 zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρξης]: λυπρά,<sup>AdjN</sup> χάρματα<sup>N</sup> δ'Pt ἐχθορίζ.<sup>AdjD</sup>  
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σθένος<sup>N</sup> γ'Pt ἐκολούσθη—<sup>AorPas</sup>  
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρξης]: γυμνός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> προπομπῶν.<sup>G</sup>  
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: φίλων<sup>AdjG</sup> ἄταισι<sup>D</sup> ποντίαισιν.<sup>AdjD</sup>  
der|Freunde Unheilen meerischen·

## Strophe 6

[1038] [Ξέρξης]: δαίνε<sup>PräAkt</sup> δαίνε<sup>PräAkt</sup> πῆμα·<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> δ'Pt ἴθι.<sup>PräAkt</sup>  
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: αἰαῖ<sup>ij</sup> αἰαῖ<sup>ij</sup> δύα<sup>N</sup> δύα.<sup>N</sup>  
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρξης]: βόα<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: δόσιν<sup>A</sup> κακὰν<sup>AdjA</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρξης]: Ἰυζε<sup>PräAkt</sup> μέλος<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τιθείς.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
jauchze Lied zugleich setzend.

[1043] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.<sup>ij</sup>  
ototototoi.

[1044] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> γ'Pt ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμφορά.<sup>N</sup>  
schwere doch diese Unglück.

[1045] οἷ<sup>ij</sup> μάλα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> τόδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλγῳ.<sup>PräAkt</sup>  
oi sehr und dieses schmerzelich.

## Antistrophe 6

[1046] [Ξέρξης]: ἔρεσσ' <sup>PräAkt</sup> ἔρεσσε<sup>PräAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> στέναζ' <sup>PräAkt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: διαίνομαι<sup>PräM/P</sup> γοεδνός<sup>AdjN</sup> ὦν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich|tröste|mich klagend seiend.

[1048] [Ξέρξης]: βόα<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: μέλειν<sup>PräAkt</sup> πάρεστι,<sup>PräAkt</sup> δέσποτα.<sup>V</sup>  
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρξης]: ἐπορθίαζέ<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> γόοις.<sup>D</sup>  
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.<sup>ij</sup>  
ototototoi.

[1052] μέλαινα<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἄμμεμείζεται,<sup>FuM/P</sup>  
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] οἷ<sup>ij</sup> στονόεσσα<sup>AdjN</sup> πλαγά.<sup>N</sup>  
oi, stöhnende Schlag.

## Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: καί<sup>Kon</sup> στέρν'·<sup>A</sup> ἄρασσε<sup>PräAkt</sup> κάπιβόα<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> Μύσιον.<sup>AdjA</sup>  
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: ἄνι·<sup>N</sup> ἄνια.<sup>N</sup>  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενείου<sup>G</sup> πέρθε<sup>PräAkt</sup> λευκήρη<sup>AdjA</sup> τρίχα.<sup>A</sup>  
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ<sup>,Adv</sup> ἄπριγδα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γοεδνά.<sup>AdjN</sup>  
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>,A</sup> ἔρξω.<sup>FuAkt</sup>  
und dies werde|ich|tun.

## Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔρεικε<sup>AorSAkt</sup> κολπίαν<sup>AdjA</sup> ἀκμῇ<sup>D</sup> χερῶν.<sup>G</sup>  
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι<sup>,N</sup> ἄνια.<sup>N</sup>  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ<sup>Kon</sup> ψάλλ<sup>,PräAkt</sup> ἔθειραν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοίκτισαι<sup>AorM/P</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ<sup>,Adv</sup> ἄπριγδα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γοεδνά.<sup>AdjN</sup>  
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί<sup>PräM/P</sup> τοι.<sup>Pt</sup>  
ich|benetze|nich ja.

## Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα<sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup> μοι.<sup>D</sup>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ<sup>ij</sup> οἰοῖ.<sup>ij</sup>  
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κίε.<sup>PräAkt</sup>  
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ.<sup>ij</sup>  
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ἰὼ<sup>ij</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> ἄστυ.<sup>A</sup>  
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>ij</sup> ναί.<sup>ij</sup>  
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ<sup>,PräM/P</sup> ἄβροβάται.<sup>N</sup>  
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ,<sup>ij</sup> Περσὶς<sup>AdjN</sup> αἶα<sup>N</sup> δύσβατος.<sup>AdjN</sup>  
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ἡῖ<sup>ij</sup> ἡῖ<sup>ij</sup> τρισκάλμοισιν,<sup>AdjD</sup>  
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ἡῖ<sup>ij</sup> ἡῖ,<sup>ij</sup> βάρισιν<sup>D</sup> ὀλόμενοι.<sup>N</sup>  
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω<sup>FuAkt</sup> τοί<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> δυσθρόις<sup>AdjD</sup> γόοις.<sup>D</sup>  
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.